

Analysis of the translations of
L.E. Threlkeld
by
Jeremy Steele

Prayers

Prayers

Threlkeld translated a number of prayers.

MS location

The manuscript is held in the Mitchell Library, State Library of New South Wales
It forms part of the William Grant Broughton papers, 1834-1915?

A 1446: *Selection of prayers for Aborigines*, 1834; translated into Northumberland
dialect, by L. E. Threlkeld

Microfilm copy CY 2214, frames 76 - 91

Published

Prayers (without the English) are published in:

THRELKELD, L. E. (1892) ***An Australian language as spoken by the Awabakal, the people of Awaba or Lake Macquarie (near Newcastle, New South Wales) being an account of their language, traditions and customs*** / by L.E. Threlkeld; re-arranged, condensed and edited with an appendix by John Fraser, Sydney, Charles Potter, Government Printer.

Source of prayers

There are two texts, one in Awabakal, and a second text in English..

Matching the Awabakal to the English has been largely successful, as well as identifying the original source of the prayers.

For prayers without corresponding English versions, identifying the original source of the prayers largely remains unresolved.

Prayers: Contents

1	1 John 1:8 [First epistle of S.John]:	BCP Evening 15	If we say that we have no sin
2	General Confession	BCP Communion 150	Maker of all things, Judge of all men:
3	Third Collect for Grace.	BCP 11	... who hast safely brought us to the beginning of this
4	Lord's Prayer.	BCP 3	4 [[LP1]]
5	Morning Prayer:	BCP 4	Open thou our lips':
6	A general thanksgiving:	BCP 35	Father of all mercies,
7	A Prayer of St. Chrysostom:	BCP 13	...who hast given us grace at this time
8	2 Cor. xiii. 14:	BCP 13	THE grace of our Lord Jesus Christ
9	John 3:16	BCP Communion 150	For God so loved the world
10	The Beatitudes (Matthew 5:3-9)		Blessed are the poor in spirit,
11	Romans 4:7		Blessed are they whose iniquities are forgiven
12	Psalms 32:5-6:	BCP 217	I acknowledged my sin unto thee,
13	Eloï, ngintoa kaiyukan, &c., &c.		[God, thou almighty etc.]
14	Prayers and thanksgivings:	BCP 34	O GOD, whose nature and property is ever to have
15	Twentieth Sunday after Trinity: The Collect	BCP 115	... of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee,
16	(Visitation of the sick)	BCP 184	Save us and help us, we humbly beseech thee, O Lord.
17		BCP 5	GLORY be to the Father, and to the Son,
18	Lord's Prayer.	BCP 3, 10! [[LP2]]	
19	A general thanksgiving:	BCP	35 [[6]]
20	Blessing	BCP Communion 155	The Peace of God

Prayers: Contents

21		BCP Communion 142	... and incline our hearts ...
22		BCP Communion 143	... and write all these thy laws in our hearts, ...
23	The Collect.	BCP Communion 142	... unto whom all hearts are open, ...
24		BCP 171	... which have brought thee out of the land of Egypt, ...
25	The Ten Commandments.		1. Thou shalt have none other gods but me
26			2. Thou shalt not make unto thyself any graven image,
27			3. Thou shalt not take the name of the LORD thy God in vain;
28			4. Remember that thou keep holy the Sabbath day.
29			5. Honour thy father and thy mother:
30			6. Thou shalt not kill
31			7. Thou shalt not commit adultery
32			8. Thou shalt not steal
33			9. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour
34			10. Thou shalt not covet thy neighbour's house
35	The Litany:	BCP 25!	... have mercy upon us miserable sinners. ...
36	<i>Unknown source prayer</i>		[Jesus, Lord, consider not this my sin]
37	<i>Unknown source prayer</i>		O Jesus Lord of heaven, of the whole earth, of all men
38	<i>Unknown source prayer</i>		Lord Jesus, watch over me
39	<i>Unknown source prayer</i>		O Jesus, thou art a messenger
40	General Confession : Part 2	BCP Communion: 150	Have mercy upon us, have mercy upon us

Prayers: Contents

41	Lord's Prayer	BCP 3	Our Father who art in heaven,
42	Psalms 51:15	BCP Psalms 233!	
43	Gospel: St John:3:16	BCP Communion 150	For God so loved the world,
44	The Beatitudes (Matthew 5:3-9)		Blessed are the poor in spirit
45	Romans 4:7		Blessed are they whose iniquities are forgiven
46	Psalms 32:5-6	BCP Psalms 217	I will acknowledge my sin unto thee
47	I John 1:8-9		If we say we have no sin,
48	[2] General Confession	[BCP, 1662]	We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness
49	<i>Unknown source prayer</i>		[O, Jesus, hear thou me I am a sinner now I am afraid]
50	<i>Unknown source prayer</i>		[Our father in heaven above, hear me]
51	<i>Unknown source prayer</i>		[O Jesus Lord of men, hear thou now my prayer]
52	<i>Unknown source prayer</i>		[Jesus hear me, I am afraid]

Prayers 01.00

Wi-ya-li ta Yir-ri-yir-ri-ta Ngo-ro-kān ka ko
speaking ABSTR sacred ABSTR morning-for
Order for Morning Prayer

Wi-ya-li ta Yir-ri-yir-ri-ta Ngo-ro-kān ka ko.

wiyila da yiri yiri da nguruganGagu

Order for Morning Prayer

speaking ABSTR sacred ABSTR night-BEness (morning)-for

Sacred speaking to [i.e. for] the morning
[i.e. Morning Prayer]

MS *BLUE*

BLUE: differences
from Fraser 1892

Prayers 01.01

*Wi-yen-nun nge-en ba keawai
yarakai korien ngearun ba,
nakoian ngaiya ngeen bo.*

wiyanan ngiyin ba giyawayi
yaragayigurin ngiyarunba

If we say that we have no sin,
we deceive ourselves, and the truth is not in us.

speaking will we all WHEN/if no bad-lacking us-all-of

If we will speak: no our lacking bad

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
giyawayi wanayi-gurin no children
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV ... we have no sin
Tkld **giyawayi yaragayigurin ngiyarunba**
no bad-lacking us-all-of
PERHAPS:
giyawayi yaragayi-gurin-Guwa
no bad-lacking-having
have no bad [i.e. sin]

... *nakoian ngaiya ngeen bo.* ...

naguwiyen ngaya ngiyinbu

... we deceive ourselves, ...

fib-speak-now then we-all-EMPH

... fib then we-all (do) ...

... xxxxxx

ngadun giyawayi ngiyin wian BA dugulbu da

... and the truth is not in us.

AND no we-all speak-now NEG true-EMPH AFFirm

... and we do not speak true.

MYSTERY WORD: *dugul*

IN Gdg, Wnra, Wrmi,
dugal = 'big' [8 instances]
IN Awa,
dugul = 'true', 'straight' [8]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

Prayers 01.02

1

<https://collection.sl.nsw.gov.au/record/9AL40gBY>

1 John 1:8 [First epistle of John]

*Wonto ba ngeen wiyennun ba
yarakai ta ngearun ba,*

*murrorong ko tuloa ko Eloï to warikulliko yarakai
umulli ta ngearun ba, ngatun murrorong Kakilli ko
ngearun yarakai umulli ta birung.*

wandu ba **ngiyin** wiyinan ba
yaragayi da **ngiyarunba**

If we confess our sins,

he is faithful and just to forgive us our
sins, and to cleanse us from all
unrighteousness.

instead DONE we-all speak-will
WHEN/if bad AFFirm us-all-of

instead if we will speak [i.e. confess]
our bad [i.e. sins], aye, ...

*... murrorong ko tuloa ko Eloï to warikulliko
yarakai umulli ta ngearun ba, ...*

marurungGu duluwagu **ELOIdu**
warigaligu yaragayi umali da **ngiyarunba**

... he is faithful and just to forgive us our sins, ...

good-ERG straight-ERG GOD-ERG reject-ing-for
bad make-ing ABSTR us-all-of

... and the good straight [i.e. just] God (is)
for rejecting our bad making(s) [i.e. sins] ...

Tkld INVENTIONS: divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)
sin: **yaragayi umali da** bad make-ing ABSTR
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun murrorong Kakilli ko
ngearun yarakai umulli ta birung.*

**ngadun marurung gagiligu
ngiyarun yaragayi umalidabirang**

... and to cleanse us from all unrighteousness.

and good be-be-ing-for us-all bad make-ing-away from

...and for making us good from bad making(s)
[i.e. unrighteousness].

Tkld INVENTIONS: divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)
sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

Prayers 02.01

*Ella kaiyu-kān,
Biyungbai ngearun ba Pirriwul
ko-ba Jesu-koba, Krist-koba
Ngintoa ta umullikān yantīn
koba, Ngintoa wiyellikān to
Pirriwullo yantīn kore koba ko;*

yila gayugan

Almighty God,
Father of our Lord Jesus Christ,
Maker of all things, Judge of all
men:

ho able-agent

Hey! capable [i.e. almighty], ...

... *Biyungbai ngearun ba Pirriwul ko-ba Jesu-koba, Krist-koba* ...

biyangbayi ngiyarunba biriwalguba JESUSguba CHRISTguba

... Father of our Lord Jesus Christ,...

father-ITEM us-all-of chief-of JESUS-of CHRIST-of

... father of our chief Jesus Christ ...

-kin /-din: CAUS / LOC / ALL/PERL

-gin, -din, -lin, rin (Luke, Mark, Matthew
GOSPELS AND Prayers) SIGNIFY:

CAUS LOC ALL PERL/
because at to thru/by

-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *Ngintoa ta umullikān yantīn koba,*

nginduwa da umaligan yandinGuba

... Maker of all things, ...

thou AFFirm make-ing-agent all-of

... thou, aye, making-agent [i.e. maker] of all ...

... *Ngintoa wiyellikān to Pirriwullo yantīn kore koba ko;*

nginduwa wiyiligandu biriwalu yandin gurigubagu

... Judge of all men:

thou speak-ing-agent-ERG chief-ERG all man-of-ERG

... thou judge of all men ...

Prayers 02.02

wiyalān ngeen ngatun minki lang ngeen kuttān

*ngearun ba kowwullin yarakai tin, ngatun yarakai umulli tin ngeen yāntīn ta birung
purreung ta birung, Kauwullan yarakai umal-lā-la ...*

wiyalan ngiyin ngadun minGilang ngiyin gadan

... We acknowledge and bewail

our manifold sins and wickedness, Which we, from time
to time, most grievously have committed,...

speak-RECIP-now we-all AND emotion-ness we-all be-AFF-now

We reciprocally speak [i.e. acknowledge] and are emotionness ...

*... ngearun ba kowwullin yarakai tin,
ngatun yarakai umulli tin ...*

**ngiyarunba gawalin yaragayidin
ngadun yaragayi umalidin**

... our manifold sins and wickedness, ...

us-all-of big-because bad-because
AND bad make-ing-because

... because of our big bad [i.e. many sins]
and bad doing(s) ...

-kin /-din: CAUS / LOC / ALL/PERL

-gin, -din, -lin, rin (Luke, Mark, Matthew
GOSPELS AND Prayers) SIGNIFY:

	CAUS becaus	LOC at	ALL to	PERL/ thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Tkld INVENTIONS:
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)

sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR

sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

[continues from previous frame]

... *ngeen yāntīn ta birung purreung ta-birung*, ...

ngiyin yandindabirang bariyangdabirang

... Which we, from time to time, ...

we-all all-away from day(light)-away from

... (which) we from all days ...

... *Kauwullan yarakai umal-lā-la* ...

gawalan yaragayi umalala

... most grievously have committed, ...

big-ness bad make-persist-PH

... bad bigness [i.e. big evil(s)] persistently made ...

Prayers 02.03

... *kōttulli kānnei to, ngatun wiyelli kān nei to,*
ngatun umulli kān nei to ngearun ba ko; ngiroung Pirriwul yirriyirri kān, ...

gudaliganidu ngadun wiyiliganidu

By thought, word
 and deed, Against thy Divine
 Majesty,

think-ing-entity-using AND speak-ing-entity-using

... using thinking entity [i.e. using thought(s)]
 and using speaking-entries [i.e. by words] ...

... *ngatun umulli kān nei to ngearun ba ko ...*

ngadun umaliganidu ngiyarunbagu

... and deed, ...

AND make-ing-entity-using us-all-of-using

... and using our doing-entities [i.e. by our deeds] ...

... *ngiroung Pirriwul yirriyirri kān, ...*

ngirung biriwal yiri yirigan

... Against thy Divine Majesty, ...

thee chief sacred-agent

... (against) thee, sacred-agent [i.e. divine] chief ...

Prayers 02.04

Book of Common Prayer, 1662] The General Confession

... *Bukka paiya b̄n ngeen*
kauwul kakilli ko ngiroung ...

bagabayabin ngiyin
 gawal gagiligu ngirung

... Provoking most justly thy
 wrath and indignation against us.

anger-do-back-do-now we-all
 big be-be-ing-for thee

... we do great back-anger
 for being (against) you ...

OBSCURE TRANSLATION

OBSCURE CONCEPT
 OBSCURE Tkld TRANSLATION

DOUBTFUL WORD

KJV *Provoking most justly thy wrath*
 Tkld **baga-ba-ya-bi-n**
 anger-do-back-**do-now** [?]
 anger-do-back **thee** [?]
 WORD ANALYSIS DOUBTFUL
 NO COMPARABLE WORDS OR
 FORMATIONS
 PERHAPS: *enrage*

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *Provoking ... thy wrath ... against us*
 Tkld **bagabaya bin ... ngiyin gagiligu ngirung**
 anger-do-PH thee ... we-all be-be-ing-for thee
 LARGELY INCONGRUENT. SPECULATIVELY:
baga-ma-la bin ngiyin ga-gi-li-gu ngiyarun-Gu
 anger-make-PH thee we-all be-ne-ing-for us-all-**OPP**
we made you for being angry against us

-ko: against (OPP)

THERE ARE 14 INSTANCES
 WHERE THE SUFFIX **-gu**
 APPEARS TO DENOTE
 'against', IDENTIFIED HERE
 AS 'OPP', for OPPosite.

Prayers 02.05

Book of Common Prayer, 1662] The General Confession

... *kauwa yuna bo ta kakilli ko.*

Minki ngeen kuttān kauwul ngali tin yarakai umulli tin ngearun ba tin, ...

gawa yunabu da gagiligu

... We do earnestly repent,

And are heartily sorry. for these our misdoings;

be-IMP! [yes] true-EMPH
AFFirm be-be-ing-for

... yes, (it is) for being
emphatically-true, aye. ...

INCONGRUENT TRANSLATION

Tkld TRANSLATION DOES
NOT MATCH THIS TEXT

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-
ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is,
meaning it is that self same thing only
to which it is affixed; thus-*wakōl-bo-ta*,
one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld
AWA
Key
1850
[52:29]

... *minki ngeen katan kauwul ...*

minGi ngiyin gadan gawal

... And are heartily sorry ...

emotion we-all be-AFF-now big

... We are emotion [i.e. heartily sorry] ...

... *ngali tin yarakai umulli tin ngearun ba tin, ...*

**ngalidin yaragayi
umalidin ngiyarunbadin**

... for these our misdoings; ...

this-because bad make-ing-because
us-all-of-because

... because of these our bad-making(s) [i.e. misdoings]; ...

Tkld INVENTIONS: divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)

sin: **yaragayi umali da:** bad make-ing ABSTR

sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 02.06

Book of Common Prayer, 1662] The General Confession

... *ngatun yarakai ta kōttelli ko*
ngearun ba ko umulli ta yarakai. ...

ngadun yaragayi da gudiligu

... The remembrance of them is grievous unto us;
 The burden of them is intolerable. ...

AND bad AFFirm think-ing-for

... and our for thinking (is) bad [i.e. the
 rememberable is grievous], aye ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
 from Fraser 1892

INCONGRUENT TRANSLATION

Tkld TRANSLATION DOES
 NOT MATCH THIS TEXT

... *ngearun ba ko umulli ta yarakai. ...*

ngiyarunbagu umali da yaragayi

... The burden of them is intolerable. ...

us-all-of-for make-ing ABSTR bad

... for our bad-making(s) bad [i.e. for our bad doings] ...

INCONGRUENT TRANSLATION

Tkld TRANSLATION DOES
 NOT MATCH THIS TEXT

Tkld INVENTIONS:
 divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)
 sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR
 sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

Prayers 02.07

... *Kamunbilla ngearun, Kamunbilla ngearun,*
Ngintoa Biyungbai to murrorōngtai ko. ...

gamanbila ngiyarun gamanbila ngiyarun

... Have mercy upon us, have mercy upon us
 most merciful Father; ...

be-make-permit-IMP! us-all be-make-permit-IMP! us-all

... you must permit us to be, you must permit us to be
 [i.e. must have mercy on us] ...

... *Ngintoa Biyungbai to murrorōng tai ko. ...*

nginduwa biyangbayidu marurungdayigu

... most merciful Father; ...

thou father-ITEM-ERG good-ITEM-ERG

... you, good father ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
 & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
 about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

Prayers 02.08

... *Yināllin ngiroemba tin ngearun
ba tin Pirriwullin Jesu-tin Krist tin.*

Warillikul-la yāntīn tāra umatōara yuraki kal,

yinalin ngirumbadin ngiyarunbadin
biriwalin JESUSdin CHRISTin

... For thy Son our Lord Jesus Christ's sake,
Forgive us all that is past; ...

son-because thee-of-because us-all-of-because
chief-because JESUS-because CHRIST-because

... because of your son, because of our chief Jesus Christ ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... *Warillikul-la yāntīn tāra umatōara yuraki kal, ...*

warigalila yandindara umadwara yuragigal

... Forgive us all that is past; ...

reject-ing-IMP! all-PLUR make-done-to longtime-belong

... you must be rejecting [i.e. forgiving] all things
make-endowed [i.e. made] belonging long ago

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

DOUBTFUL WORD

Warillikul-la

KJV *Forgive us*

Tkld **wari-li-ga-la**

bird-ERG ... move-PH

COMMENT: THE STEM OF 'reject',
forgive' IS wariga.

Tkld HAS MIS-INSERTED -li-, PERHAPS
INTENDING **wariga-li-la**: reject-ing-IMP!

Prayers 02.09

... *ngatun kamunbilla yaki ta birung*
ngurrauwil koa ngeen ngiroung
ngatun pittul umauiwil koa ngeroung yanti katai Mōrrōn ta bungai ...

ngadun gamanbila yagidabirang
ngarawilguwa ngiyin ngirung

... And grant that we
 may ever hereafter Serve
 and please thee In newness of life, ...

AND be-make-permit-IMP! now-away from
 [forthwith] hear-might-having we-all thee

... and (you) must permit to be [i.e. grant] from now
 [i.e. forthwith] (that) we might hear [i.e. serve] you ...

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

... *ngatun pittul umauiwil koa ngeroung*
yanti katai Mōrrōn ta bungai ...

ngadun bidal umawilguwa ngirung
yandi gadayi murunda bangayi

... and please thee In newness of life, ...

AND joy make-might-having thee thus be-AFF-HAB (always) life-at now

... and might make joy [i.e. please] you at [i.e. in] life now always ...

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
 thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
 thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
 now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
 thus-like [*likewise*]

Prayers 02.10

... *kulla kauwil koa ngiroemba*
yitirra murrorōng wiyelli ko,
ngatun killabīnbīn kakilli ko ...

gala gawilguwa ngirumba
yidara marurung wiyiligu

... To the honour and glory of thy name; ...

because be-might-having thee-of name good speak-ing-for

... because (someone) might be for speaking your good
 name [i.e. your good name might be honoured] ...

... *ngatun killabīnbīn kakilli ko ...*

ngadun gilabinbin gagiligu

... and glory ...

AND shine-INTNS-INTNS be-be-ing-for

... and for being shin(ing) [i.e. and glory] ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

MYSTERY WORD: shining

gili: light. spark

gili-bin-bin: shining

ANALYSIS UNCERTAIN.

PERHAPS:

light-do-now/do-now

shine-INTNS-INTNS

36 EXAMPLES OF 'shine', 'shining'

ALL BUT 3 are **gilibinbin**

Prayers 02.11

Book of Common Prayer, 1662] The General Confession

*... ngali tin Jesu kin, Krist tin
Pirriwullin ngearun ba kin. Amen*

**ngalidin JESUSgin CHRISTdin
biriwalin ngiyarunbagin AMEN**

... Through Jesus Christ our Lord. Amen.

this-because (through/by) JESUS-because (through/
by) CHRIST-because (through/by) chief-because
(through/by) us-all-of-because (through/by). AMEN

... through this fellow Jesus Christ our Lord. Amen

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 03.01

Book of Common Prayer: The third Collect for Grace

*Ella, Pirriwul, Biyungbai ngearun ba, Moroko ka ba,
Eloi kaiyukān ta yānti ka tai, Ngintoa ta ngearun miroma ngorokānta unti ta purreung ka, ...*

yila biriwal biyangbayi ngiyarunba murugugaba

O Lord, our heavenly Father,

Almighty and everlasting God, who hast safely
brought us to the beginning of this day; ...

ho chief father-ITEM us-all-of sky-at

Hey, our father at the sky [i.e. in heaven] ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	—	—	3
-dayi	—	—	2
-wayi	—	—	4

... *Eloi kaiyukān ta yānti ka tai, ...*

ELOI gayugan da yandi gadayi

... Almighty and everlasting God,

GOD able-agent AFFirm thus be-AFF-HAB (always)

... God, always capable, aye, ...

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
thus-like [**likewise**]

... *Ngintoa ta ngearun miroma ngorokānta unti ta purreung ka, ...*

nginduwa da ngiyarun miruma nguruganda andida bariyangGa

... who hast safely brought us to the beginning of this day;

thou AFFirm us-all protect-make-PH night-BEness [sunrise]-at here-at day(light)-at

... you, aye, protected us at here, at nightness [i.e. sunrise] at the day i.e. at the beginning of this day] ...

Prayers 03.02

... *ngolomulla bi ngearun unti purreung ka
ngiroumba ko kaiyu kân ta ko kauwullân ta ko,*
ngatun kamunbilla, yanoa wâl umai yi kora yarakai ngeen, murra yikora yarakai kolang; ...

**ngulumala bi ngiyarun andi bariyangGa
ngirumbagu gayugandagu gawalandagu**

... Defend us in the same with thy mighty power;

protect-IMP! thou us-all here day(light)-at thee-of-using
able-BEness-ABSTR-using big-ness-ABSTR-using

... you must protect us at [i.e. on] this day using your big<ness> capability ...

DOUBTFUL SUFFIX: **-dagu**

-gagu / -dagu ARE ALLative: 'to'
HERE THE MEANING IS
INSTRumental 'using'
THE ANALYSIS: ABSTR-using IS
UNLIKELY TO BE CORRECT

... *ngatun kamunbilla, yanoa wâl umai yi kora yarakai ngeen, ...*

ngadun gamanbila yanuwa wal umayi gura yaragayi ngiyin

... and grant that this day we fall into no sin, ...

AND be-make-permit-IMP! let-it-be! certainly make-IMP! not bad we-all

... and (you) must permit to be [i.e. allow], (you) must
let it be (that) we do not make bad [i.e. fall into sin] ...

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
83 PRECEDED by -i-
36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)
3 PRECEDED BY -n-
PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

... *murra yikora yarakai kolang; ...*

mara gura yaragayigulang

... neither run into any kind of danger;

run-IMP!-not bad-towards

... no [i.e. nor] run towards
bad [i.e. into danger] ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV neither run into any kind of danger
Tkld **mara gura yaragayigulang**
run-IMP!-not bad-towards
ANGLICISM: 'run into [something]' DOES
NOT LITERALLY MEAN 'run' BUT
'encounter'. PERHAPS:
ngiyawayi yaragayi-guwa
no bad-having
nor bad [i.e. nor danger]

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
83 PRECEDED by -i-
36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)
3 PRECEDED BY -n-
PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

Prayers 03.03

... *Wonto ba kauwil koa ngearun ba yāntīn umulli ta*
kakilli ko ngiroemba wiyelli ta birung murrorōng umulli ko mikān ta ngiroung kin ...

wandu ba gawilguwa ngiyarunba yandin umali da

... but that all our doings,
 being ordered by thy governance, may be
 righteous in thy sight ...;

instead DONE be-might-having us-all-of all make-ing ABSTR

... instead all our doing(s) might be ...

OBSCURE SENTENCE

OBSCURE SENTENCE
 AND EQUALLY OBSCURE
 Tkld INTERPRETATION
 AND TRANSLATION

... *kakilli ko ngiroemba wiyelli ta birung ...*

gagiligu ngirumba wiyilidabirang

... being ordered by thy governance, ...

be-be-ing-for thee-of speak-ing-away from

... being from your speaking [i.e. governance] ...

... *murrorōng umulli ko mikān ta ngiroung kin ...*

marurung umaligu miganda ngirungGin

... may be righteous in thy sight ...;

good make-ing-for in front-at thee-at

... for making good in front of you ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
 & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 03.04

... ngali tin Jesu kin Krist *tin*,
Piriwullin ngearun ba kin. Amen.

ngalidin JESUSgin CHRISTin

biriwalin ngiyarunbagin AMEN

... through Jesus Christ our Lord. Amen.

this-because (through/by) JESUS-because
(through/by) CHRIST-because (through/by)
chief-because (through/by) us-all-of. AMEN

... through this fellow Jesus Christ our chief. Amen

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC <i>at</i>	ALL <i>to</i>	PERL <i>thru/by</i>
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 04.01

Biyung-bai ngearunba wokka ka ba Moroko ka ba kuttan,

kummunbilla ngiroemba yitirra yirriyirri kakilli ko. Paipibunbilla ngireumba Pirriwul koba. ...

biyangbayi ngiyarunba wagagaba murugugaba gadan

Our Father, which art in heaven,

Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come. ...

father-ITEM us-all-of high-at sky-at be-AFF-now

Our father (who) is at high at sky [i.e. in high heaven] ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

Book of Common Prayer: Lord's Prayer

... kummunbilla ngiroemba yitirra yirriyirri kakilli ko. ...

gamanbila ngirumba yidara yiri yiri gagiligu

... Hallowed be thy Name. ...

be-make-permit-IMP! thee-of name sacred be-be-ing-for

... (someone) must permit your name for being sacred ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

... Paipibunbilla ngireumba Pirriwul koba. ...

bayibibanbila ngirumba biriwalguba

... Thy Kingdom come. ...

appear-do-permit-IMP! thee-of chief-of (kingdom)

... (someone) must permit
your kingdom to appear ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED biriwal-guba 'chief-of' FOR 'kingdom'

THIS FORM SEEMS DOUBTFUL

biriwal-guba ELOI-guba [30]

biriwal-guba ELOI-umba [6]

biriwal-guba murugu-guba [3]

Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:

biriwal-ngil chief-place [9]

biriwal-gani chief-entity [2]

Prayers 04.02

*... Ngurrurbunbilla ngiroemba wiyelli kānnei,
yanti Moroko ka ba ngatun yanti purrai ta ba; ...*

ngarabanbila ngirumba wiyiligani

... Thy will be done in earth,
As it is in heaven. ...

hear-permit-IMP! thee-of speak-ing-entity

... (someone) must permit your speaking-entity [i.e. will] to hear ...

... yanti moroko ka ba ngatun yanti purrai ta ba. ...

yandi murugugaba ngadun yandi barayidaba

... in earth, As it is in heaven. ...

thus sky-at AND thus earth-at

... thus at the sky and thus at the earth
[i.e. so in heaven and so on earth] ...

Prayers 04.03

Book of Common Prayer: Lord's Prayer

... *Nguwa ngearun purreung
ka yanti katai takilli ko,*

*ngatun warikulla ngearun ba yarakai umatoara yanti ta
ngeen warika yāntīn to wiyapaiyeen ngearun ba; ...*

**nguwa ngiyarun bariyangGa
yandi gadayi dagiligu**

... Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass
against us. ...

give-IMP! us-all day(light)-at thus be-AFF-HAB (always) eat-be-ing-for

... (You) must always give (to) us at [i.e. each] day for eating. ...

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]

... *ngatun warikulla ngearun ba yarakai umatoara ...*

ngadun warigala ngiyarunba yaragayi umadwara

... And forgive us our trespasses, ...

AND reject-IMP! us-all-of bad make-done to

... and (you) must reject [i.e. forgive] our bad make-endowed(s) [i.e. trespasses] ...

... *yanti ta ngeen warika yāntīn to wiyapaiyeen ngearun ba; ...*

yandi da ngiyin wariga yandindu wiyabayin ngiyarunba

... As we forgive them that trespass against us. ...

thus AFFirm we-all reject all-ERG speak-do-back-now us-all-of

... thus, aye, we reject [i.e. forgive] all (who)
speak-back of us [i.e. trespass against us] ...

POSSESSIVE PRONOUN
unattached

A POSSESSIVE SHOULD PERHAPS
BE ATTACHED TO A NOUN
IDIOMATIC EXPRESSION DOUBTFUL

PERHAPS
wiyabayin ngiyaran-Gayi
speak-do-back-now us-all-because
speak back because of us

Prayers 04.04

... *ngatun yuti yikora ngearun*
yarakai umulli kān kolāng;
miromulla ngearun yarakai ta birung ...

ngadun yudiyi gura ngiyarun
yaragayi umaliganGulang

... And lead us not into temptation,
 But deliver us from evil. ...

AND guide-IMP! not us-all bad make-ing-BEness-towards

... and (you) must not guide us towards bad
 making-ness [i.e. lead us into temptation] ...

... *miromulla ngearun yarakai ta birung ...*

mirumala ngiyarun yaragayidabirang

... But deliver us from evil. ...

protect-make-IMP! us-all bad-away from

... (you) must protect us from bad [i.e. evil] ...

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
 AND INCORRECT ANALYSIS, AND
 THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

Prayers 04.05

... *kulla ta ngiroemba ta Pirriwul koba,*
ngatun kaiyu k̄an, ngatun killib̄nb̄n, yanti katai. Amen. ...

gala da ngirumba da biriwalguba

... For thine is the kingdom,
 The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

because AFFirm thee-of AFFirm chief-of (kingdom)

... because, aye, yours, aye, (is) the kingdom ...

... *ngatun kaiyu k̄an, ngatun killib̄nb̄n, ...*

ngadun gayugan ngadun gilibinbin

... The power, and the glory, ...

AND able-BEness AND shine-INTNS-INTNS

... and capability and shining [i.e. power and glory] ...

... *yanti katai. Amen. ...*

yandi gadayi AMEN

... For ever and ever. Amen.

thus be-AFF-HAB (always). AMEN

... always. Amen

Book of Common Prayer: Lord's Prayer

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**
 'chief-of' FOR 'kingdom'

THIS FORM SEEMS DOUBTFUL

biriwal-guba ELOI-guba [30]

biriwal-guba ELOI-umba [6]

biriwal-guba murugu-guba [3]

Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:

biriwal-ngil chief-place [9]

biriwal-gani chief-entity [2]

MYSTERY WORD: shining

gili: light. spark

gili-bin-bin: shining

ANALYSIS UNCERTAIN.

PERHAPS:

light-do-now/do-now

shine-INTNS-INTNS

36 EXAMPLES OF 'shine', 'shining'

ALL BUT 3 are **gilibinbin**

yandi gadayi / galayi / giluwa

30 **yandi gadayi**
 thus be-AFF-HAB
always

3 **yandi galayi**
 thus time [time passing?]

9 **yagi / yagida galayi**
 now time [point in time?]

32 **yandi-giluwa**
 thus-like [*likewise*]

Prayers 05.01

Book of Common Prayer: Morning Prayer:
Open thou our lips'

... *Ella Pirriwul pōttokullea bi willing ngearun ba wiyelli ko.*

Ngatun ngearun ba ko kurrakā ko wiyennun wāl murrorong ngiroemba. ...

yila biriwal budugaliya bi wiling ngiyarunba wiyiligu

... [Priest:] O Lord, open thou our lips:

[People:] And our mouth shall shew forth thy praise. ...

ho chief burst-be-ing-IMP! thou lip us-all-of speak-ing-for

... Hey, chief, you must burst (open) our lip(s) for speaking ...

... *Ngatun ngearun ba ko kurrakā ko wiyennun wāl murrorong ngiroemba. ...*

ngadun ngiyarunbagu garagagu

wiyinan wal marurung ngirumba

... [People:] And our mouth shall shew forth thy praise. ...

AND us-all-of-ERG mouth-ERG speak-will certainly good thee-of

... and our mouth(s) will certainly speak good of you ...

POSSESSIVE unattached

A POSSESSIVE SHOULD PERHAPS
BE ATTACHED TO A NOUN
IDIOMATIC EXPRESSION DOUBTFUL

CAUSative -gin/.-gayi USED FOR 'about';
PERHAPS

wiyinan marurung ngirung-Gayi
speak-will good thee-because (about)
will speak good about you

... *Ngatun wiyennun wal kurraka ko ngearun ba ko murrorong ngiroumba.*

ngadun wiyinan wal garagagu ngiyarunbagu marurung ngirumba

... [People:] And our mouth shall shew forth thy praise. ...

AND speak-will certainly mouth-ERG us-all-of-ERG good thee-of

... and our mouth(s) will certainly speak good of you ...

FRASER 1892

THIS REARRANGEMENT
APPEARS IN Fraser 1892

Prayers 05.02

... *Kauwa killibinbin kakilliko ngikoung Biyungbai ko,*
ngatun ngikoung yinal ko, ngatun ngikoung Marai yirriyirri kan ko.

gawa gilibinbin gagiligu
ngigung biyangbayigu

... [Priest:] Glory be to the Father,
 and to the Son, and to the Holy Ghost. ...

be-IMP! shine-INTNS-INTNS
 be-be-ing-for him father-ITEM-for

... Yes, for being shine [i.e. glory
 be] (to) him, to the father ...

... *ngatun ngikoung yinal ko, ...*

ngadun ngigung yinalgu

... and to the Son, ...

AND him son-to

... and (to) him, to the son ...

... *ngatun ngikoung Marai yirri-yirri kan ko. ...*

ngadun ngigung marayi yiyi yiriganGu

... and to the Holy Ghost. ...

AND him spirit sacred-agent-for

... and (to) him, to the sacred spirit [i.e. Holy Ghost] ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
 from Fraser 1892

MYSTERY WORD: shining

gili: light. spark
gili-bin-bin: shining
 ANALYSIS UNCERTAIN.
 PERHAPS:
 light-do-now/do-now
 shine-INTNS-INTNS
 36 EXAMPLES OF 'shine', 'shining'
 ALL BUT 3 are **gilibinbin**

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
 & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
 about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	—	—	3
-dayi	—	—	2
-wayi	—	—	4

Prayers 05.03

Book of Common Prayer: Morning Prayer:
Open thou our lips'

... *Yānti kakulla ta kurrikurri ka, yānti kuttān yakita,*
ngatun wāl kunnun yānti katai kakilli ko, yanti katai purrai wirran korien. Amen.

yandi gagala da gari gariga yandi gadan yagida

... [People:] As it was in the beginning, is now,
and ever shall be, world without end. Amen.

thus be-be-PH AFFirm first-at thus be-AFF-now now

... this (it) was, aye, at first, thus is now, ...

... *ngatun wāl kunnun yānti katai kakilli ko, ...*

ngadun wal ganan yandi gadayi gagiligu

... is now, and ever shall be, ...

AND certainly be-will thus be-AFF-HAB (always) be-be-ing-for

... and will certainly be-for-being always ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]

... *yanti katai purrai wirran korien. Amen.*

yandi gadayi barayi wiranGurin AMEN

... world without end. Amen.

thus be-AFF-HAB (always) earth end-lacking. AMEN

... the earth always lacking an end. AMEN

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]

Prayers 06.01

Book of Common Prayer: A general thanksgiving

Eloi kaiyukān, Biyungbai yāntīn koba murrorong koba,

Ngeen ngiroemba wirrobulli kān murrorōng korien ta wiyān ngeen murrorōng tuloa ngiroung yāntīn tin murrorōng ngeroumba kin, ngatun pittul umulli tin ngearun ngatun barun yāntīn ko kore ko.

ELOI gayugan biyangbayi yandinguba marurungGuba

ALMIGHTY God, Father of all mercies,
we thine unworthy servants do give thee most humble and hearty thanks
for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; ...

GOD able-agent father-ITEM all-of good-of

Capable God, father of all good, ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	—	—	3
-dayi	—	—	2
-wayi	—	—	4

... *Ngeen ngiroemba wirrobulli kān murrorōng korien ta ...*

ngiyin ngirumba wirubaligan marurungGurin da

... we thine unworthy servants...

we-all thee-of follow-ing-agent good-lacking AFFirm

... we your lacking-good [i.e. unworthy], aye, followers, ...

MS **BLUE**

BLUE: differences from Fraser 1892

... *wiyān ngeen murrorōng tuloa ngiroung yāntīn tin murrorōng ngeroumba kin ...*

wiyan ngiyin marurung duluwa ngirung yandindin marurung ngirumbagin

... do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness...

speak-now we-all good straight thee all-because good thee-of-because

... we good, straight speak (to) you because of all your good(ness), ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

[continues next frame]

Book of Common Prayer: A general thanksgiving

[continues from previous frame]

... *ngatun pittul umulli tin ngearun* ...**ngadun bidal umalidin ngiyarun**

... and loving-kindness to us,...

AND joy make-ing-because us-all

... and because of joy-making
[i.e. loving kindness] (to) us ...**-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL**IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... *ngatun barun yāntīn ko kore ko.***ngadun barun yandinGu gurigu**

... and to all men; ...

AND them-all all-to man-to

... and (to) them, to all men.

-gu FUNCTIONS: ERG/PURP/INSTR/OPP**-gu** MOSTLY MARKS THE SUBJECT OF
A TRANSITIVE SENTENCE: **ERG**ative.**-gu** **PURP**ositive 'for' / **-gu** **DAT**ive 'to'**-gu** **INSTR**umental 'using'**-gu** **OPP**ose 'against' [RARELY]

-gu	ERG (many)	DAT/ PURP (many)	INSTR using (many)	OPP against 14 appx.
------------	----------------------	--------------------------------------	---------------------------------	-----------------------------------

Prayers 06.02

Wiyān murrorōng ngiroung ngeen ngali tin umatōarin ngearun ba tin,
ngali tin ngolomatōarin ngearun ba tin, ngatun yāntin tin murrorōng umulli tin, ngali koba tin unti mōrrōn tin, ...

wiyan marurung ngirung ngiyin
ngalidin umadwarin ngiyarunbadin

We bless thee for our creation,
 preservation, and all the blessings of this life; ...

speak-now good thee we-all this-because
 make-done to-because us-all-of-because

We speak good [i.e. bless] you because of
 this, our make-endowed [i.e. creation], ...

... ngali tin ngolomatoarin ngearun ba tin, ...

ngalidin ngulumadwarin ngiyarunbadin

... preservation, ...

this-because protect-done to-because us-all-of-because

... because of this, our protect-endowed [i.e. preservation] ...

... ngatun yantin tin murrorong umulli tin, ngali koba tin unti morron tin, ...

ngadun yandindin marurung umalidin
ngaligubadin andi murundin

... and all the blessings of this life; ...

AND all-because good make-ing-because this-of-because here life-because

... and because of all the good-making(s) [i.e. blessings] of this life here; ...

Book of Common Prayer: A general thanksgiving

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 06.03

Book of Common Prayer: A general thanksgiving

*ngatun wiyān murrōng kauwul
lān ngeen ngiroung ngali tin,*

*Pitul tin ngiroemba tin ko kauwul tin ngali tin
Burungbunggulli tin yāntin kore tin ngikoung kin
Pirriwullin ngearun ba kin Jesou kin Krist tin; Ngatun ngali
tin kaiyu kān tin pitul kakilli koba tin, ngatun ngali tin kōttali
tin killibīnbīn kakilli koba tin.*

**ngadun wiyān marurung
gawalan ngiyin ngirung ngalidin**

but above all,

for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord
Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory.

**AND speak-now good big-ness
we-all thee this-because /**

And we speak good [i.e. bless] you this
bigness [i.e. greatly] because of this,...

... *Pitul tin ngiroemba tin ko kauwul tin ngali tin* ...

bidaldin ngirumbadinGu gawaldin ngalidin

... for thine inestimable love ...

joy-because thee-of-to [for] big-because this-because

... for your big joy [i.e. for your
inestimable love] because of this, ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *Burungbungngulli tin*
yāntīn kore tin ngikoung kin
burangbangGalidin yandin
guridin ngigungGin

... in the redemption of the world ...

loose-do-compel-ing-because
all man-because him-because

... because of loosening [i.e. redemption]
all men because of him,

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... *Pirriwullin ngearun ba kin*
Jesou kin Krist tin; ...

biriwalin ngiyarunbagin
JESUSgin CHRISTin

... by our Lord Jesus Christ; ...

chief-because us-all-of-because
JESUS-because CHRIST-because

... because of our chief,
because of JESUS CHRIST; ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

[continues from previous frame]

... *Ngatun ngali tin kaiyu k̄ān tin pitul kakilli koba tin,*

ngadun ngalidin gayugandin
bidal gagiligubadin

... for the means of grace, ...

AND this-because able-BEness-because
joy be-be-ing-of-because

... and because of this, because of the capability,
of being joy [i.e. by means of grace] ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... *ngatun ngali tin kōttali tin*
killib̄nb̄n kakilli koba tin.

ngadun ngalidin gudilidin
gilibinbin gagiligubadin

... and for the hope of glory.

AND this-because think-ing-because
shine-INTNS-INTNS be-be-ing-of-because

... and because of this, because of thinking
of being shining [i.e. for the hope of glory].

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

MYSTERY WORD: shining

gili: light. spark
gili-bin-bin: shining
ANALYSIS UNCERTAIN.
PERHAPS:
light-do-now/do-now
shine-INTNS-INTNS
36 EXAMPLES OF 'shine', 'shining'
ALL BUT 3 are **gilibinbin**

Prayers 06.04

Ngatun *wiyalān* ngeen *bīn* *kōttelli* ko ngearun *kōttauwil* koa

ngeen tuloa yāntīn tin murrorōng umulli tin ngiromba tin kauwil koa būlbūl ngearunba murrorōng wiyelliko; ngatun tūngngunbiuwil koa ngeen ngiromba murrorōng wiyelli ta,

ngadun wiyilan ngiyin bin
gudiligu ngiyarun gudawilguwa

And, we beseech thee,
give us that due sense of all thy mercies,
that our hearts may be unfeignedly
thankful, and that we shew forth thy praise,

AND speak-persist-now we-all thee
think-ing-for us-all think-might-having

And we are persistently speaking (to) you
for thinking us might doing thinking ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

OBSCURE SENTENCE

OBSCURE SENTENCE
AND EQUALLY OBSCURE
Tkd INTERPRETATION
AND TRANSLATION

... ngeen tuloa yāntīn *tin* murrorōng umulli
tin ngiromba tin kauwil koa ...

ngiyin duluwa yandindin marurung
umalidin ngirumbadin gawilguwa

... give us that due sense of all thy mercies, ...

we-all straight all-because good make-ing-because
thee-of-because be-might-having

... we straight, because of all (that) your
good making [i.e. mercies] might be ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

[continues from previous frame]

... *būlbūl* ngearunba murrorōng wiyelliko; ...

bulbul ngiyarunba marurung wiyiligu

... that our hearts may be unfeignedly thankful, ...

heart us-all-of good speak-ing-for

... (that) our heart(s) speaking good
[i.e. are unfeignedly thankful] ...MS *BLUE*BLUE: differences
from Fraser 1892

'heart' METAPHOR

'heart': English (European?) CONCEPT OF 'LOCUS OF SINCERITY' UNLIKELY TO HAVE BEEN MEANINGFUL TO AN ABORIGINAL AUDIENCE OF THE TIME PERHAPS OMIT OR SIMPLY ACCEPT THIS AS ONE OF MANY CONCEPTS NECESSARY FOR BIBLICAL UNDERSTANDING

... ngatun *tūngngunbiuwil* koa ngeen
ngiroemba murrorōng wiyelli ta,ngadun dungGanbiwilguwa ngiyin
ngirumba marurung wiyili da

... and that we shew forth thy praise,

AND show-do-might-having we-all
thee-of good speak-ing ABSTR... and we might show good
speaking(s) [i.e. praise] of you.MS *BLUE*BLUE: differences
from Fraser 1892MYSTERY WORD: *dunGa...*

dunGan(g)	mother (thumb)	54 (2)
dung(G)i	cry	44
dungGa...	show	57
dungGang	big	26
dungGangGiri	right(hand)	26
dangGa	before	18
dangGa	shoe/foundation	9
dungGa	find	3
dung dung	marrow	2

POSSESSIVE unattached

A POSSESSIVE SHOULD PERHAPS BE ATTACHED TO A NOUN
IDIOMATIC EXPRESSION DOUBTFUL

CAUSative *-gin/-gayi* USED FOR 'about';
PERHAPS

wiyili da marurung ngirung-Gayi
speak-ing ABSTR good thee-because (about)
good speaking(s) [i.e. praise] about you

Prayers 06.05

... *yanoa wāl willing kabirung ngearun*
ka ta birung ngatun tantoa bota wāl,
wonto ba mōrrōn ngearunba kin birung; ...

yanuwa wal wilingGabirang ngiyarunGadabirang
 ngadun danduwabu da wal

... not only with our lips,
 but in our lives;

let-it-be! certainly lip-away from us-all-of-away from
 AND enough-EMPH AFFirm certainly

... desist, certainly from our lips, and certainly really-enough, aye ...

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	ngigumba	ngigungGa
3sgGEN/LOC	ngigungGinba	ngigungGada
3plGEN	barunba	barunGa
AND VARIANTS WITH ngirung , nurun , etc.		

... *wonto ba mōrrōn ngearunba kin birung; ...*

wandu ba murun ngiyarunbaginbirang

... but in our lives; ...

instead DONE life us-all-of-away from

... instead from [i.e. in] our lives ...

Prayers 06.06

... *ngukilinnun ngeen ngearun ngiroung kakilliko, ngiroemba ko;*
ngatun kakilinnun mikān ta ngiroung kin yirriyirri ka ngatun murrorōng ka yānfīn ta purreung ka ngearun ba, ngali tin
Jesou kin, Krist tin, Pirriwullin, ngearun ba tin; ...

ngugilinan ngiyin ngiyarun ngirung gagiligu ngirumbagu

... by giving up ourselves to thy service,
 and by walking before thee in holiness and righteousness all our days;
 through Jesus Christ our Lord,

give-be-ing-will we-all us-all thee be-be-ing-for thee-of-for

... will be giving us (to) you for being for of you ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *by giving up ourselves to thy service*
 COMMENT: 'give up' = 'yield', 'forsake',
 'submit', BUT Tkld USED LITERAL 'give'
 PERHAPS:

uma-li-nan ngiyin ngala-bu bi wiya-n
 make-ing-will we-all that-EMPH thou
 speak-now
we will do emphatically that [i.e. whatever]
you say

... *ngatun kakilinnun mikān ta*
ngiroung kin yirriyirri ka ...

ngadun gagilinan miganda
ngirungGin yiri yiriga

... and by walking before thee in holiness ...

AND be-be-ing-will in front-at
 thee-at sacred-at

... and being in front at [i.e. of]
 you at sacred [i.e. in holiness] ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
 & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *walking before thee in holiness*

Tkld **gagilinan miganda ngirungGin yiri yiriga**
 be-be-ing-will in front-at thee-at sacred-at
 PERHAPS:

ga-gi-li-nan migan-da ngirung-Gin yiri yiri-gan-da
 be-be-ing-will in front-at thee-at sacred-BEness-at
being in front at [i.e. of] of you at [i.e. in] holy-ness

[continues from previous frame]

... *ngatun murrorōng ka yāntīn ta purreung ka ngearun ba*, ...**ngadun marurungGa yandinda bariyangGa ngiyarunba**

... and righteousness all our days;

AND good-at all-at day(light)-at us-all-at

... and at good at all our day(s) ...

... *ngali tin Jesou kin, Krist tin, Pirriwullin, ngearun ba tin*; ...**ngalidin JESUSdin CHRISTin****biriwalin ngiyarunbadin**

... through Jesus Christ our Lord,

this-because (through/by) JESUS-because (through/by)
CHRIST-because (through/by) chief-because (through/by)
us-all-of-because (through/by)

... through Jesus Christ our chief.

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892**-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL**IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 06.07

... *kau-wa ngikoung kakilli ko, ngatun ngiroung,*
ngatun Marai ta ko yirriyirri k n ta ko kakilli ko yāntīn murrorōng wiyelli ko, ngatun
killibinbin kakilli ko yanti ka tai purrai wirr n korien. Amen.

gawa ngigung gagiligu ngadun ngirung

... to whom with thee
 and the Holy Ghost be all honour and
 glory, world without end. Amen.

be-IMP! him be-be-ing-for AND thee

... yes, for being him and you ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *to whom with thee*

Tkld **gawa ngigung gagiligu ngadun ngirung**
 be-IMP! him be-be-ing-for AND thee
 OBSCURE; PERHAPS INSTEAD:

nganung-Gu ngirung-Gaduwa
 who-ACC-to thee-in company with
to whom with you

... *ngatun Marai ta ko yirriyirri kan ta ko*
kakilli ko yantin murrorong wiyelli ko,

ngadun marayidagu yiri yirigandagu
gagiligu yandin marurung wiyiligu

... and the Holy Ghost be all honour

AND spirit-to sacred-agent-to be-be-ing-for
 all good speak-ing-for

... and to the sacred-agent spirit [i.e. Holy Ghost],
 for being for all good speaking [i.e honour] ...

[continues from previous frame]

... *ngatun killibinbin kakilli ko yanti ka tai* ...**ngadun gilibinbin gagiligu yandi gadayi**

... and glory,

AND shine-INTNS-INTNS be-be-ing-for
thus be-AFF-HAB (always)

... and shining [i.e. glory] for being always ...

MYSTERY WORD: shining

gili: light. spark**gili-bin-bin**: shining

ANALYSIS UNCERTAIN.

PERHAPS:

light-do-now/do-now

shine-INTNS-INTNS

36 EXAMPLES OF 'shine', 'shining'

ALL BUT 3 are **gilibinbin**

yandi gadayi / galayi / giluwa

30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB**always**3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]... *purrai wirran korien. Amen.***barayi wiranGurin AMEN**

... world without end. Amen.

earth end-lacking. AMEN

... earth [i.e. world] lacking and end. Amen.

Prayers 07.01

Eloi Kaiyu kân to ke,

*Ngintoa ngukulla ngearun kaiyukân kakilli
ko yakita ko wakōl bota wāl upulli ko wiyelli
kân nei ngearun ba ngiroung, ...*

ELOI gayugandu gi

Almighty God,

who hast given us grace at
this time with one accord to
make our common
supplications unto thee; ...

GOD able-agent-ERG be

God, the capable, ...

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
"Most Australian languages lack
any verb 'to be' "
[Dixon 1980 491:12]
IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, **ga** / **gi** 'be' WOULD BE
A Tkld INVENTION.

... Ngintoa ngukulla ngearun kaiyukân kakilli ko yakita ko ...

nginduwa ngiyarun ngugala gayugan gagiligu yagidagu

... who hast given us grace at this time ...

thou us-all give-be-PH able-BEness be-be-ing-for now-for

... you gave us capability for being for now ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

... wakōl bota wāl upulli ko wiyelli kân nei ngearun ba ngiroung, ...

wagalbu da wal ubaligu wiyiligani ngiyarunba ngirung

... with one accord to make our common supplications unto thee; ...

one-EMPH AFFirm certainly do-ing-for speak-ing-entity us-all-of thee

... certainly emphatically-one [i.e. with one accord] for
doing our speaking entity(s) [i.e. supplications] (to) you ...

Prayers 07.02

7

<https://collection.sl.nsw.gov.au/record/9AL40gBY>

Book of Common Prayer: A Prayer of St. Chrysostom

... *ngatun bi wiyān*

bulōara nga ngoro kautilunnun ba yitirra ngiroung ka ta ko, ngunun bi ngaiya wāl barun unnoa tāra bara wiyennun; ...

MS **BLUE**

BLUE: differences from Fraser 1892

ngadun bi wiyān

... and dost promise

that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests;

AND thou speak-now

... And you speak ...

... *bulōara nga ngoro kautilunnun ba yitirra ngiroung ka ta ko, ...*

**bulwara nga nguru gawudilinan
ba yidara ngirungGadagu**

... that when two or three are gathered together in thy Name

**two OR three gather-AFF-ing-will
WHEN/if name thee-of-to**

... when two or three will be gathering to [i.e. in] your name ...

MS **BLUE**

BLUE: differences from Fraser 1892

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	ngigumba	ngigungGa
3sgGEN/LOC	ngigungGinba	ngigungGada
3plGEN	barunba	barunGa
AND VARIANTS WITH ngirung , nurun , etc.		

ka ta / -ka ta

SOME 80 INSTANCES OF
ka ta: ga da.

INTERPRETATIONS:

be AFFirm:	be, aye
xxx-at AFFirm	xxx-at, aye
ngigungGada	him-of-at
ngigungGadagu	him-of-to

... *ngunun bi ngaiya wāl barun unnoa tāra bara wiyennun; ...*

ngunan ngaya wal bi barun anuwadara bara wiyinan

... thou wilt grant their requests;

give-will then certainly thou them-all that-PLUR they-all speak-will

... you will then certainly give them those thing they will speak [i.e. ask for] ...

MS **BLUE**

BLUE: differences from Fraser 1892

Prayers 07.03

Book of Common Prayer: A Prayer of St. Chrysostom

... *kauwā yānti yakita Pirriwullo**kōttelli kānnei ngatun wiyelli kānnei wirrobuli kan ko ba ngiroemba, yānti murrorōng kauwil barun kin ko; ...*

gawa yandi yagida biriwalu

... Fulfil now, O Lord,
the desires and petitions of thy servants,
as may be most expedient for them;

be-IMP! thus now chief-ERG

... yes, thus now [i.e. fulfil], chief, ...

... *kōttelli kānnei ngatun wiyelli kānnei wirrobuli kan ko ba ngiroemba, ...*

gudiligani ngadun wiyiligani wirubaliganGuba ngirumba

... the desires and petitions of thy servants,

think-ing-entity AND speak-ing-entity thee-of follow-ing-agent-of

... the thinking entity(s) and speaking entity(s) [i.e. desires
and petitions] of your following agents [i.e. servants] ...MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892... *yānti murrorōng kauwil barun kin ko; ...*

yandi marurung gawil barunGinGu

... as may be most expedient for them; ...

thus good be-might them-all-to

... thus good might be to [i.e. for] them ...

Prayers 07.04

... *ngukilli ta ngearun kin ko unti ta purrai ta,*
ngurrulli ko ngiroemba wiyelli kãnei tuloa ko, ngatun purrai ta unta ta tarai ta
mōrrōn kakilli ko yanti ka tai. Amen.

ngugili da ngiyarunGinGu andida barayida

... granting us in this world
 knowledge of thy truth, and in the world to come
 life everlasting. Amen.

give-be-ing AFFirm us-all-to here-at earth-at

... giving, aye, to us at [i.e. in] this earth [i.e. world] ...

... *ngurrulli ko ngiroemba wiyelli kãnei tuloa ko, ...*

ngaraligu ngirumba wiyiligani dluwagu

... knowledge of thy truth, ...

hear-ing-for thee-of speak-ing-entity straight-of

... for hearing for your straight speaking-entity
 [i.e. of your truth] ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
 from Fraser 1892

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngatun purrai ta unta ta tarai ta* ...

ngadun barayida andada darayida

... and in the world to come ...

AND earth-at there-at other-at

... and, at [i.e. in] the other earth [i.e. world] there, ...

... *mōrrōn kakilli ko yanti ka tai. Amen.*

murun gagiligu yandi gadayi AMEN

... life everlasting. Amen.

life be-be-ing-for thus be-AFF-HAB (always). AMEN

... life for being always. AMEN

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]

Prayers 08.01

Kauwa ngearun kin ko murrorōng umulli ta

Pirriwul koba ngearun ba Jesu koba Krist koba, ...

gawa **ngiyarunGinGu** marurung umali da

THE grace

of our Lord Jesus

Christ, ...

be-IMP! us-all-to good make-ing ABSTR

Yes, the making good to [i.e. for] us [i.e. grace], ...

... Pirriwul koba ngearun ba Jesu koba Krist koba, ...

biriwalguba **ngiyarunba JESUSguba CHRISTguba**

... of our Lord Jesus Christ, ...

chief-of us-all-of JESUS-of CHRIST-of

... of our chief, of Jesus Christ ...

Prayers 08.02

... *ngatun Pittulmulli kān nei Eloī koba,*
ngatun Kakilli kān nei Marai koba yirriyirri kān koba kakilli ko ngearun
katoa yantīn toa ko. Amen.

ngadun bidalmaligani ELOI guba

... and the love of God,
 and the fellowship of the Holy Ghost, be
 with us all evermore. Amen.

AND joy-make-ing-entity GOD-of

... and the joy-making-entity [i.e. love] of God, ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

Book of Common Prayer: 2 Cor. xiii.14

... *ngatun Kakilli kān nei Marai koba yirriyirri kān koba ...*

ngadun gagligani marayiguba yiri yiriganGuba

... and the fellowship of the Holy Ghost, ...

AND be-be-ing-entity spirit-of sacred-BEness-of

... and the being entity [i.e. fellowship] of the sacred-ness spirit [i.e. Holy Ghost] ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

-gan / -gan(g)

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	HAPpen ness

... *kakilli ko ngearun katoa yantīn toa ko. Amen.*

gagiligu ngiyarunGaduwa

yandinduwagu [yandi gadayi]. AMEN

... be with us all **evermore**. Amen.

be-be-ing-for us-all-in company with all-in company
 with-for [thus be-Aff-HAB (always)]. AMEN

... for being in company with for all us [always]. AMEN

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

DOUBTFUL WORD

yantīn toa ko

-ko [-gu] PERHAPS INTENDED AS
‘for all (time)’ [i.e. forever].
A TRANSLATION SLIP-UP,
Tkld COMBINING ‘all’ AND ‘forever’ [?]

Prayers 09.00

Wiyelli ta yirriyirri ta Yarea kako
speak-ing ABSTR sacred ABSTR evening-for
Order for Evening Prayer

Wiyilii ta yirriyirri ta Yarea ka ko.

wiylili da yiri yiri da yariyaGagu

[at evening prayer]

speak-ing ABSTR sacred ABSTR evening-to

Sacred speaking to [i.e. for] the evening [i.e. Evening Prayer]

Prayers 09.01

Eloi-to noa pitul ma kowwul yāntīn kore

*ngukulla ta noa wakōl bo ta yināl ngikoemba, ngali ko yāntīn to ba
ngurrān ngikoung kin, keawai wāl bara tetti kunnun, kulla wāl yānti katai
barun ba kakillinnun mōrrōn*

ELIdu nuwa bidalma gawal yandin guri

For God so loved the world,

that he gave his only begotten Son, that whosoever
believeth in him should not perish, but have
everlasting life

GOD-ERG he joy-make-PH big all man

He, God, joy-made [i.e. loved] big all men ...

... *ngukulla ta noa wakōl bo ta yināl ngikoemba,*

ngugala da nuwa wagulbu da yinal ngigumba

... that he gave his only begotten Son, ...

give-be-PH AFFirm he one-EMPH AFFirm son him-of

... he gave, aye, his emphatically-one [i.e. only] son ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-
ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is,
meaning it is that self same thing only
to which it is affixed; thus-*wakōl-bo-ta*,
one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld
AWA
Key
1850
[52:29 []]

... *ngali ko yāntīn to ba ngurrān ngikoung kin,*

ngaligu yandindu ba ngaran ngigungGin

... that whosoever believeth in him ...

this-ERG all-ERG WHEN/if hear-now him-at

... if all this-fellow(s) [i.e. whosoever] hears [i.e. believes at [i.e. in] him ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *keawai wāl bara tetti kunnun*, ...
giyawayi wal bara didi ganan

... should not perish, ...

no certainly they-all dead be-will

... they will certainly not be dead ...

MS *BLUE*BLUE: differences
from Fraser 1892

... *kulla wāl yānti katai barun ba kakillinnun mōrrōn*
gala wal yandi gadayi barunba gagilinan murun

... but have everlasting life.

but certainly thus be-AFF-HAB them-all-of be-be-ing-will life

... but certainly always their life will be being
 [i.e. will have everlasting life].

MS *BLUE*BLUE: differences
from Fraser 1892

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 *yandi gadayi*
 thus be-AFF-HAB
always
- 3 *yandi galayi*
 thus time [time passing?]
- 9 *yagi / yagida galayi*
 now time [point in time?]
- 32 *yandi-giluwa*
 thus-like [*likewise*]

Prayers 10.01

The Beatitudes (Matthew 5:3-9)

Murrorōng ta bara minki kân Marai kân,
kulla barun ba kuttān pirriwal koba moroko ko-ba, ...

marurung da bara minGigan marayigan

Blessed are the poor in spirit,
 for theirs is the kingdom of heaven.

good AFFirm they-all emotion-BEness spirit-BEness

They (are) good, aye, (in) emotion-spirit-ness ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV Blessed are the poor in spirit

Tkld TRANSLATION IS: 'The the emotion-spirit-agents are blessed' RATHER THAN 'those lacking emotion-spirit'. PERHAPS:

marurung da bara minGigan-Gurin marayigan-Gurin
 good AFFirm they-all emotion-BEness-**lacking** spirit-BEness-**lacking**

*They (are) good [i.e. blessed], aye, **lacking** emotion-ness spirit-ness ...*

... kulla barun ba kuttān
pirriwal koba moroko ko-ba, ...

gala barunba gadan
biriwalguba muruguguba

... for theirs is the kingdom of heaven. ...

because them-all-of be-AFF-now
 chief-of (kingdom) sky-of

... because theirs is the kingdom
 of the sky [i.e in heaven]

POSSESSIVE unattached

A POSSESSIVE SHOULD PERHAPS
 BE ATTACHED TO A NOUN
 IDIOMATIC EXPRESSION DOUBTFUL

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba**
 'chief-of' FOR 'kingdom'
 THIS FORM SEEMS DOUBTFUL

biriwal-guba ELOI-guba [30]

biriwal-guba ELOI-umba [6]

biriwal-guba murugu-guba [3]

Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:

biriwal-ngil chief-place [9]

biriwal-gani chief-entity [2]

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV theirs is the kingdom

Tkld **barunba gadan biriwalguba**

them-all-of be-AFF-now chief-of (kingdom)

COMMENT: THIS BACK-TRANSLATES AS:

(something) is their kingdom.

PERHAPS

barun-Gin gadan biriwal-gani
them-all-at be-AFF-now chief-entity
 the chief-entity (kingdom) is at-them [i.e. theirs]

Prayers 10.02

*Murrorōng ta bara kapiirri kân
ngatun tambun kân murrorong ko;
kulla **barun** warāpunnun **wāl**. ...*

**marurung da bara gabirigan
ngadun dambungan marurungGu**

Blessed are they which do hunger
and thirst after righteousness,
for they shall be be filled. ...

good AFFirm they-all hunger-agent AND thirst-agent good-for

They (are) good, aye, the hunger-agent(s) and
thirst-agent(s) for good [i.e. after righteousness]...

... *kulla **barun** warāpunnun **wāl**. ...*

gala barun warabanan wal

... for they shall be be filled. ...

because they-all fill-do-will

... because (someone) will certainly fill them ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

PASSIVE IGNORED

TkId OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '**(someone)**'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT
ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

Prayers 10.03

*Murrorōng ta bara murrorōng kān būlbūl kan;**kulla bara nanun wāl bōn Eloī nung.*

marurung da bara marurungGan bulbulgan

Blessed are the pure in heart,
for they shall see God. ...

good AFFirm they-all good-agent heart-agent

They (are) good [i.e. blessed], aye, the good-heart-agent(s) ...

'heart' METAPHOR

'heart': English (European?) CONCEPT OF 'LOCUS OF SINCERITY' UNLIKELY TO HAVE BEEN MEANINGFUL TO AN ABORIGINAL AUDIENCE OF THE TIME PERHAPS OMIT OR SIMPLY ACCEPT THIS AS ONE OF MANY CONCEPTS NECESSARY FOR BIBLICAL UNDERSTANDING

... kulla bara nanun wāl bōn Eloī nung. ...

gala bara nanan wal bun ELOInung

... for they shall see God. ...

because they-all see-will certainly him GOD-ACC

... because they will certainly see him, GOD. ...

Prayers 10.04

*Murrorōng ta bara Pitul umulli kān;**kulla barun wiyennun wonnai tara Eloī ko-ba.*

marurung da bara bidal umaligan

Blessed are the peace-makers,
for they shall be called the children of God.

good AFFirm they-all joy make-ing-agent

They (are) good [i.e. blessed], aye, the
joy-making-agent(s) [i.e. peacemakers] ...*... kulla barun wiyennun wonnai tara Eloī ko-ba.*

gala barun wiyinan wanayidara ELOIguba

... for they shall be called the children of God.

because them-all speak-will child-PLUR GOD-of

... because (someone) will be speaking
[i.e. calling] them the children of GOD.

PASSIVE IGNORED

TKld OFTEN RENDERS THE
PASSIVE IN THE ACTIVE
VOICE. IN SUCH INSTANCES,
THE UNIDENTIFIED SUBJECT
OF PASSIVE USAGES IS
INDICATED BY '(someone)'.TO EFFECT PASSIVE INTENTION
IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

Prayers 11.01

*Murrorōng ta bara wari kân
yarakai umatoara barun ba,
ngatun wutēa kân yarakai umatoara barun ba.
Murrorōng ta kore wiyayemma korien bôn noa ba ba
Pirriwul lo yarakai umatoara.*

marurung da bara warigan
yaragayi umadwara barunba

Blessed are they whose iniquities are forgiven
and whose sins are covered, Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

good AFFirm they-all reject-now bad make-done to them-all-of

They (are) good, aye, (who someone) rejects their
bad make-endowed(s) [i.e. forgives their sins] ...

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

... *ngatun wutēa kân yarakai umatoara barun ba.* ...

ngadun wudiyagan yaragayi umadwara barunba

... and whose sins are covered, ...

AND cover-again-now bad make-done to them-all-of

... and (who someone) covers their
bad make-endowed(s) [i.e. sins], ...

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga**
IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

189 **present** tense: **-n**
57 **future** tense: **-nan**
37 **past historic** PH and IMP!: **-∅**
0 **past** tense: **-yan**

POSSIBLE: more [10]; emph [13]

DOUBTFUL **-yaga**

wudi-yaga-n: cover-again-now
'again' / 'lest' INCONGRUENT

[continues from previous frame]

... *Murrorōng ta kore wiyayemma korien*
bōn noa ba ~~ba~~ Pirriwul lo yarakai umatoara.

marurung da guri wiyayimagurin bun
 nuwa ba biriwalu yaragayi umadwara

... Blessed is the man to whom the Lord will not impute sin.

good AFFirm man speak-lead-[accuse] lacking
 him he DONE chief-ERG bad make-done to

... the man (is) good, aye, (whom) he, the chief,
 lacks accuse(ing) him (of) bad-endowed(s) [i.e.
 does not accuse him (of) sin].

Prayers 12.01

*Wiyang bang ngerung yarakai umatoara emmoemba,
ngatun keawai bang yuro-pa korien emmoemba yarakai; ...*

wiyang bang ngirung yaragayi umadwara imuwumba

... I acknowledged my sin unto thee,
and mine iniquity have I not hid. ...

Speak now I thee bad make-done to me-of

I speak (to) you my bad-endowed [i.e. I confess my sin to you] ...

*... ngatun keawai bang yuro-pa korien
emmoemba yarakai; ...*

**ngadun giyawayi bang yurubagurin
imuwumba yaragayi**

... and mine iniquity have I not hid. ...

AND no I hide-lacking me-of bad

... and I (do) not lack-hide(ing) [i.e. do not hide]
my bad [i.e. iniquity] ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

Prayers 12.02

... Wiya bang *ngiya* kai wiyennun bang
 yarakai umatoara emmoemba Pirriwulla;
ngatun bi warika yarakai umulli ta birung emmoumba.

wiya bang **ngiyagayi** wiyinan bang
 yaragayi umadwara imuwumba biriwala

... I said, I will confess my
 transgressions unto the lord;
 and thou forgavest the iniquity of my sin.

Speak-PH I like this speak-will I
 bad make-done to me-of chief-at

I spoke like this, I will speak [i.e. confess]
 my bad-endowed(s) [i.e. transgressions]
 at [i.e. to] the Chief ...

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

... *ngatun bi warika yarakai umulli ta birung emmoumba.*

ngadun bi wariga yaragayi umalidabirang imuwumba

... and thou forgavest the iniquity of my sin.

AND thou reject-PH bad make-ing-away from me-of

... and you rejected [i.e. forgave] from my bad-making.

Tkld INVENTIONS:
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTRsinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

Prayers 13.01

Eloi ngintoa kaiyu kān

[to ke,] &c., &c [morning prayer]

ELOI nginduwa gayugan

[biyangbayi ngiyarunba biriwalguba
JESUSguba CHRISTguba]

Almighty God,

[Father of our Lord Jesus
Christ, Maker of all things,
Judge of all men &c., &c.] (as
at Morning Prayer)

GOD thou able-agent

[father-ITEM us-all-of chief-of JESUS-of
CHRIST-of]

GOD, you (are) capable,

[father of our chief Jesus Christ] ...

Prayers 04.01

Eloi, ngala koba yanti katai murrorōng umulli kān nei
ngatun wari kulli kān nei, ngurrulla bi wiyelli kān nei kārā kān nei ngearun ba,

ELOI ngalaguba yandi gadayi marurung umaligani

... O GOD, whose nature and property is ever to have mercy
 and to forgive; Receive our humble petitions; ...

GOD that-of thus be-AFF-HAB (always) good make-ing-entity

GOD, of that [i.e. whose] making-entity (is) always good ...

... *ngatun wari kulli kān nei,* ...

ngadun warigaligani

... and to forgive; ...

AND reject-ing-entity

... and rejecting [i.e. forgiving] ...

... *ngurrulla bi wiyelli kān nei kārā kān nei ngearun ba,* ...

ngarala bi wiyiligani garagani ngiyarunba

... Receive our humble petitions; ...

hear-IMP! thou speak-ing-entity secret/slow-entity us-all-of

... you must hear our slow speaking-entity(s) [i.e. humble petitions] ...

**Book of Common Prayer: Prayers and thanksgivings:
 In the Ember Weeks, to be said every day, For those
 who are to be admitted into holy orders [third prayer]**

MYSTERY WORD: *kara*

kara: gara MEANINGS INCLUDE:

slow	9	humble	2
secret	8	diligent	3
safe	1	be (neg?)	

'humble', 'diligent' AND 'slow'
 MIGHT BE DIFFERENT VIEWS
 OF THE SAME IDEA

Prayers 14.02

... *ngatun ngeen ba ngiratoara kuttān tipūng*
ko yarakai umatoara koba ngearun ba,
kummunbilla minki ko kauwullo ngiroemba ko burungbungngulla ngaiya ngearun, ...

ngadun ngiyin ba ngiradwara gadan dibungGu
yaragayi umadwaraguba ngiyarunba

... and though we be tied and
 bound with the chain of our sins,
 yet let the pitifulness of thy great mercy loose us; ...

AND we-all DONE tie-done to be-AFF-now
 chain-using bad make-done to-of us-all-of

... and we >done<-tie-endowed [i.e. are bound]
 using chain(s) of our bad-endowed [i.e. sins], ...

... *kummunbilla minki ko kauwullo ngiroemba ko*
burungbungngulla ngaiya ngearun, ...

gamanbila minGigu gawalu ngirumbagu
burangbanGala ngaya ngiyarun

... yet let the pitifulness of thy great mercy loose us; ...

be-make-permit-IMP! emotion-ERG big-ERG
 thee-of-ERG loose-do-compel-IMP! then us-all

... ... (you and) your big empathy must permit, must then loose [i.e. free], us ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
 from Fraser 1892

Book of Common Prayer: Prayers and thanksgivings:
In the Ember Weeks, to be said every day, For those
who are to be admitted into holy orders [third prayer]

OBSCURE SENTENCE

OBSCURE SENTENCE
 AND EQUALLY OBSCURE
 Tkld INTERPRETATION
 AND TRANSLATION

Prayers 14.03

**Book of Common Prayer: Prayers and thanksgivings:
In the Ember Weeks, to be said every day, For those
who are to be admitted into holy orders [third prayer]**

... *ngali tin murrorōng tin Krist tin,*
ngearun ba wakōl bota Kamulli kān ngatun wiyelli kān. Amen.

ngalidin marurungdin
[JESUSgubadin] CHRISTdin

... for the honour of Jesus Christ,

this-fellow-because (through/by) good-
because (through/by) [JESUS-of-because
(through/by)] CHRIST-because (through/by)

... through the good [i.e. honour]
of this-fellow [JESUS] CHRIST ...

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... *ngearun ba wakōl bota Kamulli kān ngatun wiyelli kān. Amen.*

ngiyarunba wagalbu da gamaligan
ngadun wiyiligan AMEN

... our Mediator and Advocate. *Amen.*

us-all-of one-EMPH AFFirm be-make (protect)-ing-
agent AND speak-ing-agent AMEN

... our emphatically-one [i.e. only], aye,
protecting-agent and speaking-agent. AMEN

-bu da: EMPHatic AFFirm

TkId USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo- ta."	-bu da	"Only: a compound of bo, self: ta, it is, meaning it is that self same thing only to which it is affixed; thus- <i>wakōl-bo-ta</i> , one only, one by itself, one alone."	[only]	TkId AWA Key 1850 [52:29]
---------------	--------	--	--------	--

Prayers 05.01

Eloi kaiyu ngatun murrorōng umulli kān

wiyalān ngeen ngiroung ngali tin ngiroemba tin murrorōng kauwul lin miromulla ko ngearun, yāntīn tabirung yarakai umulli ta birung ngearun;

ELOI gayu ngadun marurung umaligan

O almighty and most merciful God,
of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all
things that may hurt us;

GOD able AND good make-ing-agent

God, able and good making-entity, ...

... wiyalān ngeen ngiroung ngali tin ngiroemba tin murrorōng kauwul lin miromulla ko ngearun, ...

wiyalan ngiyin ngirung ngalidin ngirumbadin
marurung gawalin mirumalagu ngiyarun

... of thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, ...

speaking-now we-all thee this-because thee-of-because
good big-because protect-ing-for us-all

... we (are) speaking now (to) you for protecting us
because this your big good [i.e. your bountiful goodness] ...

... yāntīn tabirung yarakai umulli ta birung ngearun;

yandindabirang yaragayi umalidabirang ngiyarun

... from all things that may hurt us; ...

all-away from bad make-ing-away from us-all

... from all bad making [i.e. things that may hurt] us ...

15

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

<https://collection.sl.nsw.gov.au/record/9AL40gBY>

Book of Common Prayer:
The twentieth Sunday after Trinity:
The Collect

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Tkld INVENTIONS:
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:
divided ngara ngara hear hear (argue)
sin: yaragayi umali da: bad make-ing ABSTR
sinner: yaragayi wilang bad-return (past)

Prayers 15.02

Book of Common Prayer:
The twentieth Sunday after Trinity:
The Collect

... *kingngerin kauwil koa ngeen*
buloara bo kurrabung ngatun marai,
pitul kauwil koa umulli kolang ngeen unnoa tara yantfin wiyatoara
ngiroemba, umulli ko ngali tin Jesu tin Krist tin ngearun ba
Pirriwul lin. Amen.

gingGarin gawilguwa ngiyin
bulwarabu garabang ngadun marayi

... that we, being ready both in body and soul,
may cheerfully accomplish those things that thou wouldest have done; § § through
Jesus Christ our Lord. Amen

ready [?] be-might-having we-all
two-EMPH body AND spirit

we might be ready emphatically-two
[i.e. both] (in) body and spirit ...

MYSTERY WORD: **gingGarin**

gingGarin

SOLE INSTANCE OF THIS WORD

POSSIBLE MEANING: 'ready'

TWO INSTANCES OF **minggil** 'ready'

... *pitul kauwil koa umulli kolang ngeen...*

bidal gawilguwa umaligulang ngiyin

... may cheerfully accomplish...

joy be-might having make-ing-towards we-all

... we joy might be doing towards making
[i.e. we might cheerfully accomplish] ...

[continues from previous frame]

... *unnoa tara yāntīn wiyatoara ngiroemba*, ...

anuwadara yandin wiyadwara ngirumba umaligu

... those things that thou wouldest have done; ...

that-PLUR all speak-done to thee-of make-ing-for

... all those things for doing your speak-
endowed [for fulfilling your intentions] ...

... *umulli ko ngali tin Jesu tin Krist tin
ngearun ba Pirriwul lin. Amen.*

*ngalidin JESUSdin CHRISTdin
ngirunba biriwalin AMEN*

... through Jesus Christ our Lord. Amen

this-because (through/by) JESUS-because
(through/by) CHRIST-because (through/by)
us-all-of chief-because (through/by)

... through this-fellow Jesus Christ our chief. AMEN

Book of Common Prayer:
The twentieth Sunday after Trinity:
The Collect

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC <i>at</i>	ALL <i>to</i>	PERL <i>thru/by</i>
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 16.01

*Mirromulli kān to kore koba,**wirea ngearun tulling kabilli ko ngatun ngorōng ko yirriyirri ko ngiroemba ko; A Pirriwul pirriral m̄n b̄n ngeen kārā m̄n mirromulli ko ngearun ngatun umulli ko ngearun.*

mirumaligandu guriguba

O SAVIOUR of the world,

who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us: Save us and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

protect-ing-agent-ERG man-of

Protecting-agent [i.e. saviour] of man ...

*... wirea ngearun tulling kabilli ko ngatun
ngorōng ko yirriyirri ko ngiroemba ko;*

wiriya ngiyarun dalingGabiligu ngadun

ngurungGu yiri yirigu ngirumbagu

... who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us: ...

operate-PH us-all cross-be-do-ing-using AND
blood-using sacred-using thee-of-using... (who) operated [i.e. saved] us using
(the) cross and using your sacred blood ...MS *BLUE*BLUE: differences
from Fraser 1892

[continues from previous frame]

Book of Common Prayer:
Order for the Visitation of the sick (extract)

... *A Pirriwul pirriral m̄n b̄n ngeen k̄arā m̄n
mirromulli ko ngearun ngatun umulli ko ngearun.*

ya biriwal biriralman bin ngiyin garaman
mirumaligu ngiyarun ngadun umaligu ngiyarun

... Save us and help us, we humbly beseech thee, O Lord ...

hey chief hard-make-now thee we-all secret/slow-make-now
protect-ing-for us-all AND make-ing-for us-all

... O, chief: we slow(ly) hard-make [i.e. humbly beseech]
you for protecting us and for helping us.

MYSTERY WORD: *kara*

kara: gara MEANINGS INCLUDE:

slow	9	humble	2
secret	8	diligent	3
safe	1	be (neg?)	

'humble', 'diligent' AND 'slow'
MIGHT BE DIFFERENT VIEWS
OF THE SAME IDEA

Prayers 17.01

Kauwa killibīnbīn kakilli ko, &c., &c,

gawa gilibinbin gagiligu

Glory be, &c., &c,

be-IMP! shine-INTNS-INTNS be-be-ing-for ...

Yes, for being shining [i.e. glory be] ...

MYSTERY WORD: shining

gili: light. spark

gili-bin-bin: shining

ANALYSIS UNCERTAIN.

PERHAPS:

light-do-now/do-now

shine-INTNS-INTNS

36 EXAMPLES OF 'shine', 'shining'

ALL BUT 3 are **gilibinbin**

Prayers 18.01

Biyungbai ngearunba wokka kaba, moroko kaba katan, &c., &c.

biyangbayi ngirunba wagagaba murugugaba gadan

Our Father, which art in heaven, ...

father-ITEM thee-of high-at sky-at be-AFF-now

Our Father, which art in heaven,...

Prayers 19.01

*Eloi kaiyu k̄an Biyung-bai yantin koba, &c., &c.***ELOI** gayugan biyangbayi yandinguba

ALMIGHTY God, Father of all mercies,

GOD able-agent father-ITEM all-of

God, capable-agent [i.e. almighty], father of all ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEMIN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

Prayers 20.01

Kauwa Pitul ko Eloï koba,
kauwul ke ngurra korien, ...

gawa bidalgu ELOIguba

The Peace of God,
 which passeth all understanding, ...

be-IMP! joy-ERG GOD-of

Yes, the joy of God, ...

... *kauwul ke ngurra korien, ...*

gawal gi ngaragurin

... which passeth all understanding, ...

big be hear-lacking

... (which) is hear-lacking big [i.e,
 is big beyond understanding] ...

MS *BLUE*

BLUE: differences
 from Fraser 1892

Prayers 20.02

Book of Common Prayer: Communion: Dismissal

... *mirromulla ngearun ba būlbūl,*
ngatun marai ngurrulli ta ngatun Pitul muli ta Eloī koba,
ngatun yinal koba ngikoemba Jesu koba Krist koba ngearun
ba Pirriwol koba; ...

mirumala ngiyarunba bulbul

... keep your hearts
 and minds in the knowledge and love
 of God, and of his Son Jesus Christ
 our Lord: ...

protect-IMP! us-all-of heart

... (someone) must protect out heart(s) ...

'heart' METAPHOR

'heart': English (European?) CONCEPT
 OF 'LOCUS OF SINCERITY' UNLIKELY
 TO HAVE BEEN MEANINGFUL TO AN
 ABORIGINAL AUDIENCE OF THE TIME
 PERHAPS OMIT
 OR SIMPLY ACCEPT THIS AS ONE OF
 MANY CONCEPTS NECESSARY FOR
 BIBLICAL UNDERSTANDING

... *ngatun marai ngurrulli ta ngatun Pitul muli ta Eloī koba, ...*

ngadun marayi ngarali da ngadun bidalmali da ELOIguba

... and minds in the knowledge and love of God,

AND spirit hear-ing-at AND joy-make-ing-at GOD-of

... and spirit [i.e. mind(s)] at [i.e. in] the hearing and at [i.e. in] the joy making [i.e. love] of GOD ...

... *ngatun yinal koba ngikoemba Jesu koba Krist koba ngearun ba Pirriwol koba; ...*

ngadun yinalguba ngigumba JESUSguba CHRISTguba ngiyarunba biriwalguba

... and of his Son Jesus Christ our Lord: ...

AND son-of him-of JESUS-of CHRIST-of us-all-of chief-of

... and of his son Jesus Christ, of our chief: ...

Prayers 20.03

... ngatun *kauwa murrorōng umulli kān nei Eloī koba*

kaiyu kān koba, Biyung-bai koba, yinal koba, ngatun Marai koba yirriyirri kan koba, kakilli ko ngearun kin ngatun mīnkilli ko ngearun kin yānti katai. Amen.

ngadun gawa marurung umaligani ELOIguba

... And the Blessing of God

Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be amongst you, and remain with you always. *Amen.*

AND be-IMP! (yes) good make-ing-entity GOD-of

... and, yes, the good-making-entity(s) [i.e. blessings] of God ...

... *kaiyu kān koba*,...

gayuganguba

... Almighty,...

able-agent-of

... of the capable-agent [i.e. almighty], ...

... *Biyung-bai koba, yinal koba*,...

biyangbayiguba yinalguba

... the Father, the Son,...

father-ITEM-of son-of

... of the father, of the son, ...

Book of Common Prayer: Communion: Dismissal

MS *BLUE*

BLUE: differences from Fraser 1892

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	—	—	3
-dayi	—	—	2
-wayi	—	—	4

[continues next frame]

[continues from previous frame]

Book of Common Prayer: Communion: Dismissal

... *ngatun Marai koba yirriyirri kan koba*,...**ngadun marayiguba yiri yiriganguba**

... and the Holy Ghost,...

AND spirit-of sacred-agent-of

... and of the sacred spirit [i.e. Holy Ghost] ...

... *kakilli ko ngearun kin ngatun m̄nkilli ko
ngearun kin yānti katai. Amen.***gagiligu ngiyarunGin ngadun minGiligu
ngiyarunGin yandi gadayi AMEN**... be amongst you, and remain with you always. *Amen.*be-be-ing-for us-all-at AND wait-ing-for
us-all-at thus be-AFF-now [always]... for being at [i.e. with] us and for waiting for
at [i.e. remaining with] us always. AMENMS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892**-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL**IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

MS ERROR [?]

*ngearun kin*KJV *amongst you, and remain with you*Tkld **ngiyarunGin** ngadun minGiligu **ngiyarunGin****us**-all-at AND wait-ing-for **us**-all-at

COMMENT: 'us-all INSTEAD OF 'you-all'

PERHAPS:

nurun-Gin ngadun minGiligu **nurun-Gin****you**-all at AND wait-be-ing-for **you**-all-at

at [i.e. with] you and waiting for you

Prayers 21.01

Pirriwul kamunbila ngearun

ngatun ka kil-lia būlbūl ngearun ba ngurrulli ko unni ta wiyelli kān nei.

biriwal gamanbila ngiyarun

... Lord, have mercy upon us,
and incline our hearts to keep this law.

chief be-make-permit-IMP! us-all

Chief, (you) must permit us to be ...

... ngatun ka kil-lia būlbūl ngearun ba ngurrulli ko unni ta wiyelli kān nei.

**ngadun gagiliya bulbul ngiyarunba
ngaraligu ani da wiyaligani**

... and incline our hearts to keep this law.

AND be-be-ing-IMP! heart us-all-of
hear-ing-for this AFFirm speak-ing-entity

... and (you) must be being [i.e. incline] our heart(s)
for hearing this, aye, speaking-entity [i.e. law].

**Book of Common Prayer:
Responses after the Commandments**

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

'heart' METAPHOR

'heart': English (European?) CONCEPT OF 'LOCUS OF SINCERITY' UNLIKELY TO HAVE BEEN MEANINGFUL TO AN ABORIGINAL AUDIENCE OF THE TIME PERHAPS OMIT OR SIMPLY ACCEPT THIS AS ONE OF MANY CONCEPTS NECESSARY FOR BIBLICAL UNDERSTANDING

Prayers 22.01

Pirriwul kamunbila ngearun

*ngatun upala yāntīn unni tara wiyelli kān nei ngiroemba
būlbūl la ngearun ba wiyān ngeen ngiroung.*

biriwal gamanbila ngiyarun

... Lord have mercy upon us,
and write all these thy laws in our hearts, we beseech
Thee.

chief be-make-permit-IMP! us-all

Chief, (you) must permit us to be ...

... *ngatun upala yāntīn unni tara wiyelli kān nei
ngiroemba būlbūl la ngearun ba ...*

**ngadun ubala yandin anidara wiyiligani
ngirumba bulbula ngiyarunba**

... and write all these thy laws in our hearts,...

AND do-IMP! all this-PLUR speak-ing-entity thee-of heart-at us-all-of

... and you must do [i.e. write] all these speaking-entity(s)
[i.e. laws) at i.e. in] our heart(s) ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

**Book of Common Prayer:
Responses after the Commandments:
The last one**

'heart' METAPHOR

'heart': English (European?) CONCEPT
OF 'LOCUS OF SINCERITY' UNLIKELY
TO HAVE BEEN MEANINGFUL TO AN
ABORIGINAL AUDIENCE OF THE TIME
PERHAPS OMIT
OR SIMPLY ACCEPT THIS AS ONE OF
MANY CONCEPTS NECESSARY FOR
BIBLICAL UNDERSTANDING

... *wiyān ngeen ngiroung.*

wiyan ngiyin ngirung

... we beseech Thee.

speak-now we-all thee

... we speak (to) [i.e. beseech] you.

Prayers 23.01

*Eloi Kaiyu kan to ke,**Ngintoa natan yantien būlbūl, ngintoa
ngurran yantien kota li kan nei keawai
bo yuropa ngiroung kin birung. ...*

ELOI gayugandu gi

ALMIGHTY God,

unto whom all hearts are open, all
desires known, and from whom no
secrets are hid; ...

GOD able-agent-ERG be

God, the capable, ...

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
"Most Australian languages lack
any verb 'to be' "

[Dixon 1980 491:12]

IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, **ga** / **gi** 'be' WOULD BE
A TkId INVENTION.*... Ngintoa natan yantien būlbūl,...*

nginduwa nadan yandin bulbul

... unto whom all hearts are open, ...

thou see-AFF-now all heart

... you see all heart(s) ...

'heart' METAPHOR

'heart': English (European?) CONCEPT
OF 'LOCUS OF SINCERITY' UNLIKELY
TO HAVE BEEN MEANINGFUL TO AN
ABORIGINAL AUDIENCE OF THE TIME
PERHAPS OMIT
OR SIMPLY ACCEPT THIS AS ONE OF
MANY CONCEPTS NECESSARY FOR
BIBLICAL UNDERSTANDING

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngintoa ngurran yantien kota li kan nei* ...

nginduwa ngaran yandin gudaligani

... all desires known, ...

thou hear-now all think-ing-entity

... you hear [i.e. know] all thinking-entity(s) [i.e. thoughts. desires] ...

... *keawai bo yuropa ngiroung kin birung.* ...

giyawayibu yuruba ngirungGinbirang

... and from whom no secrets are hid; ...

no-EMPH hide thee-away from

... (someone) emphatically (does) not hide (secrets) from you ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

Prayers 23.02

Book of Common Prayer: Communion: The Collect

... *ka ki lia bi kota li kan nei būlbūl ko ba ngearun ba**kaiyu kan ko Marai ko ba yirriyirri ko ba ngiroemba murrorōng ka kili ko, ...***[durun]** gagiliya bi gudaligani
bulbulguba ngiyarunba... Cleanse the thoughts of our hearts
by the inspiration of thy Holy Spirit, ...**[clean]** be-be-ing-IMP! thou think-ing-entity
heart-of us-all-of... you must be-**[clean]** the thinking entity(s)
[i.e. thoughts] of (our) heart(s) ...MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *Cleanse the thoughts*Tkld **gagiliya bi ngiyarunba gudalligani**
be-be-ing-IMP! thou ... think-ing-entity
OBSCURE CONCEPT. PERHAPS:**ga-manbi-la marurung guda-li-gani**
be-make-permit-IMP! good think-ing-entity
[i.e. thought(s)]
make thoughts pure... *kaiyu kan ko Marai ko ba yirriyirri ko ba**ngiroemba murrorōng ka kili ko, ...*gayuganGu marayiguba yiri yiriguba
ngirumba marurung gagiligu

... by the inspiration of thy Holy Spirit, ...

able-BEness-using spirit-of sacred-of thee-of good be-be-ing-for

... using the being good [i.e. inspiration] of your sacred spirit.

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892**-gan / -gan(g): BEness**

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

Prayers 23.03

Book of Common Prayer: Communion: The Collect

... pitul *mauwil* koa ngeen ngiroug tuloa,
 ngatun wiyauwil murrorōng koa ngeen ngiroemba yitirra yirriyirri kan,
 ngali tīn Jesu kīn, Krist tīn, Pirriwol līn ngearun ba. Amen.

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

bidalmawilguwa ngiyin ngirung duluwa

... that we may perfectly love thee,
 and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord.
 Amen.

joy-make-might-having we-all thee straight

... (that) we might do true(ly) joy-make (love) you ...

... ngatun wiyauwil murrorōng koa ngeen ngiroemba yitirra yirriyirri kan, ...

ngadun wiyawil marurungGuwa
 ngiyin ngirumba yidara yiri yirigan

... and worthily magnify thy holy Name; ...

AND speak-might good-having we-all thee-of name sacred-BEness

... and we might do good-speak [i.e. worthily magnify] your sacred-ness name ...

-gan / -gan(g): BEness

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

... ngali tīn Jesu kīn, Krist tīn, Pirriwol līn ngearun ba. Amen.

ngalidin JESUSdin CHRISTdin biriwalin ngiyarunba AMEN

... through Christ our Lord. Amen.

this-fellow JESUS-because CHRIST-because chief-because us-all-of. AMEN

... because of this-fellow Jesus Christ, because of our chief. AMEN

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 24.01

1

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.2

*Wiya noa Eloi to unni tara
wiyali kan nei ngatun wiyaliala,
Ngatoa ta Pirriwol katan **ngiroemba** Eloi, yutea banūng
purrai ta birung umali ta birung kokira birung.*

wiya nuwa ELOIdu anidara
wiyaligani ngadun wiyaliyala

And God spake all these words, saying
I am the Lord thy God, which have brought thee out of the land of
Egypt, out of the house of bondage....

speak-PH he GOD-ERG this-PLUR
speak-ing-entity AND speak-ing-recently

He, God, spoke these speaking-entity(s)
[i.e. words], and was speaking: ...

... *Ngatoa ta Pirriwol katan **ngiroemba** Eloi, ...*

ngaduwa da biriwal gadan ngirumba ELOI

... I am the Lord thy God, ...

I AFFirm chief be-AFF-now thee-of GOD

... I, aye, am God, your chief, ...

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *yutea banūng purrai ta birung* ...

yudiya ba nung barayidabirang [EGYPTdabirang]

... which have brought thee out of the land of Egypt, ...

guide-PH I thee earth-away from [EGYPT-away from]

... I >done<-guided you from the earth,
[from Egypt] [i.e. from the land (of) Egypt] ...

1

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.2

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

... *umali ta birung kokira birung.*

umalidabirang gugirabirang

... out of the house of bondage....

make-ing-away from hut-away from

... away from (the) house (of) working ...

1

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.3

Prayers 25.01

*Ya noa wal bi tarai Eloi ka ki
yi kora ngiroemba ka ki li ko
mikan ta emmoung kin.*

yanuwa wal bi darayi ELOI
gagiyi gura ngirumba
gagiligu miganda imuwungGin

Thou shalt have none other gods but me

warning certainly thou other
GOD be-be-IMP! not thee-of
be-be-ing-for in front-at me-at

Warning: you will certainly not
(have) your other god(s) for
being at [i.e. in] front (of) me.

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

**POSSESSIVE
unattached**

A POSSESSIVE SHOULD
BE ATTACHED TO A NOUN
IDIOMATIC EXPRESSION
DOUBTFUL

DOUBTFUL TkId TRANSLATION

KJV Thou shalt have none other gods but me
INDIRECT TRANSLATION. PERHAPS

yanuwa wal ngaduwa wagulbu da ELOI

nginduwa gura ELOIduwa gagiligu miganda imuwungGin

desist certainly I emphatically-one AFFirm GOD

thou not God-having be-be-ing-for in front-at me-at

desist I (am) certainly the one [i.e. only] GOD

you not having GOD(s) for being in front at [i.e. of] me

-toa / -koa COMIT / PROP / PERL

-(ga)duwa, -guwa, -luwa, -ruwa

	COMIT- ative	PROP- riative	PERLative
-guwa -duwa	'in company with'	having [cp. PRIV lacking]	movement through , across , along , by .

PROPriative having

TkId GAVE **gayin** [-gan] FOR PROPriative
-having

TkId USED IT WITH 'hath', 'had', 'having',
'have' over 40 times. PERHAPS CORRECT.
ASSUMED IN NORTH DB TO BE agentive:

-gan [**gayin**] GLOSSED 'agent', 'BEness'

-guwa IS ASSUMED FOR PROPriative

"kain"

gayin

"in possession
of; having"

having

TkId/Frsr
AWA Lex
[212:25]

Prayers 26.01

*Ya noa wal uma yi kora bi ngiroung tarai umatoara,
ngatun keawai tarai kiloa ta yantien kiloa wokka ka ba ba moroko ka ba, ngatun keawai yantien
kiloa purrai toa barra koa, ngatun keawai yantien kiloa kokoin toa barra koa purrai toa: ...*

yanuwa wal umayi gura ngirung darayi umadwara

Thou shalt not make unto thyself any graven image,
nor any likeness of any thing that is in heaven above, nor in the earth beneath, nor in the waters
under the earth: ...

desist certainly make-IMP!-not thou thee other make-done to

Desist (You) must certainly not make (to) you other
[i.e. any] make-endowed [i.e. graven image] ...

*... ngatun keawai tarai kiloa ta yantien kiloa
wokka ka ba ba moroko ka ba, ...*

ngadun giyawayi darayigiluwa da
yandinGiluwa wagagaba ba murugugaba

... nor any likeness of any thing that is in heaven above ...

AND not other like AFFirm all (any)-like high-at DONE sky-at

... and no other-like all-like [i.e. any likeness], aye,
at high at sky [i.e. in heaven above] ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

2

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.4-6

[continues from previous frame]

... *ngatun keawai yantien kiloa purrai toa barra koa*, ...*ngadun giyawayi yandinGiluwa barayiduwa baraguwa*

... nor in the earth beneath, ...

AND not all like earth-having DOWN-having

... and not all-like earth-down-having
[i.e. nor in the earth beneath] ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892ANGLICISM 'down': *baran*

'down' IS AN IDIOMATIC ADJUNCT FOR VERBS OF OLD-ENGLISH RATHER THAN LATIN ORIGIN, AS 'sit down', 'fall down', AND SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE down-ness BEING IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

... *ngatun keawai yantien kiloa kokoin toa barra koa purrai toa*: ...*ngadun giyawayi yandinGiluwa
guguwinduwa baraguwa barayiduwa*

... nor in the waters under the earth: ...

AND not all like water-having DOWN-having earth-having

... and not all-like water-down-having earth
[i.e. nor in the water(s) beneath the earth] ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892ANGLICISM 'down': *baran*

IN ENGLISH, *down* IS AN ADJUNCT TO CERTAIN VERBS, BUT THE SENSE IS AS MUCH EMPHATIC AS *downwards*. TklD TRANSLATED THE WORD LITERALLY IN ABOUT 60 INSTANCES:

9	<i>sit down</i>	<i>rest</i>
3	<i>cut, hew, down</i>	<i>fell</i>
9	<i>fall down</i>	<i>collapse</i>
5	<i>put, lay, let</i>	<i>deposit</i>
	<i>come, go, down</i>	<i>descend</i>
	<i>take, let, down</i>	<i>lower</i>
	<i>pull down</i>	<i>demolish</i>

Also 'down' in:

run, hurry, take, bow, kneel, stoop, press, pour, cast, etc.

Prayers 26.02

2

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.4-6

... *ya noa wal bi upali nun barran*
warrong bung ko barun kīn,
ngatun keawai ya noa ngurrur gi yikora barun: ...

yanuwa [giyawayi] wal bi ubalanan
 baran warangbangGu barunGin

... Thou shalt not bow down to them,
 nor worship them: ...

let-it-be [[no]] certainly thou do-ing-will
 DOWN knee-DOness-using them-all-at

... Desist: you certainly will [not] be doing down using
 [i.e. on] (your knee(s) at [i.e. in front of] them ...

-gan / -gan(g): BEness

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

ANGLICISM 'down': baran

'down' IS AN IDIOMATIC ADJUNCT FOR VERBS OF OLD-ENGLISH RATHER THAN LATIN ORIGIN, AS 'sit down', 'fall down', AND SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE down-ness BEING IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... *ngatun keawai ya noa ngurrur gi yikora barun: ...*

ngadun giyawayi yanuwa ngaragiya gura barun

... nor worship them: ...

AND no let-it-be! hear-be-IMP!-not them-all

... and, no, let-it-be, not hear [i.e. worship] them.

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 wiya (yi)gura)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING AND INCORRECT ANALYSIS, AND THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY gura

Prayers 26.03

... *kulla wal bang Pirriwol ta Eloī **ngiroemba** purrei kan ta katan,*
koyul man ki lan yarakai umatoara barun ba Biyungbai ta ko ba, barun wonnai ta willung ngeil nguro ta ngatun warran
ta barun ba bukka kan tia katan; ...

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

gala wal bang biriwal da ELOI ngirumba barayigan da gadan

... for I the LORD thy God am a jealous God,
 visiting the sins of the fathers upon the children unto the third and fourth generation
 of them that hate me;

because certainly I chief AFFirm GOD thee-of long [?]-agent AFFirm be-AFF-now

... because certainly I, the chief, aye, your God, am jealous [?], aye, ...

MYSTERY WORD:
barigan

THIS IS THE ONLY
 EXAMPLE OF **bari-gan**
 MEANING UNDETERMINED

... *koyul man ki lan yarakai umatoara barun ba Biyungbai ta ko ba, ...*

guyul manGilan yaragayi umadwara
barunba biyangbayidaguba

... visiting the sins of the fathers ...

xxx take-be-persist-now bad make-done to them-all-of father-ITEM-at-of

... xxx taking the bad-make-endowed(s) [i.e. sins] of them, the fathers, ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
 & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
 about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	—	—	3
-dayi	—	—	2
-wayi	—	—	4

MYSTERY WORD: *guyul*

THIS IS THE ONLY
 EXAMPLE OF **guyul**
 MEANING UNDETERMINED

2

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.4-6

[continues from previous frame]

*... barun wonnai ta willung ngeil nguro ta ngatun warran ta ...***barun wanayida wilangNGil nguruda ngadun waranda**

... upon the children unto the third and fourth generation ...

them-all child-at return/behind (past)-place [generation] three-at AND four-at

... (to) them, the child(ren), aye, at [i.e. of] the three and four generation ...

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892*... barun ba bukka kan tia katan; ...***barunba bagagan diya gadan**

... of them that hate me; ...

them-all anger-agent me be-AFF-now

... of them, the anger-agent(s) (of) me [i.e. of them who hate me].

Prayers 26.04

... *ngatun murrorōng uma lan barun tausan kowwol kowwol ta pitul kan tia katan,*
ngatun ngurran wiya li kan nei emmoemba.

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

ngadun marurung umalan barun THOUSAND gawal gawal da bidalgan diya gadan

... And shew mercy unto them that love me
 and keep my commandments

AND good make-persist-now them-all THOUSAND big big [many]-at joy-agent me be-AFF-now

... and persistently make good [i.e. show mercy] (to) them many
 thousand(s), aye, (who) are joy-agents [i.e. who love] me ...

... *ngatun ngurran wiya li kan nei emmoemba.*

ngadun ngaran wiyaligani imuwumba

... and keep my commandments

AND hear-now speak-ing-entity me-of

... and now hear my speaking-entity(s) [i.e. who keep my commandments].

Prayers 27.01

3

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.7*Ya noa bi wiya yi kora wonkul lo yitirra Pirriwol ko ba Eloī ngiroemba ko ba;**kulla wal noa Pirriwol lo keawai noa kota nun bōn yarakai korien wiya li kan wonkul lo yitirra ngikoemba.*yanuwa bi wiya gura wanGalū yidara
biriwalguba ELOI ngirumbagubaThou shalt not take the name of the LORD thy God in vain;
for the LORD will not hold him guiltless that taketh his name in vain

warning thou speak-IMP!-not stupid-using name chief-of GOD thee-of

Warning: You must not speak-using-stupid the name of the chief, of your God, ...

-yi-gura MISCONCEPTION**yikora** OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura***... kulla wal noa Pirriwol lo keawai noa kota nun bōn yarakai korien ...*

gala wal nuwa biriwalu giyawayi nuwa gudanān bun yaragayigurin

... for the LORD will not hold him guiltless ...

because certainly he chief-ERG no he think-will him bad-lacking

... because certainly he, the chief, he will not think him lacking bad [i.e. guiltless] ...

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892*... wiya li kan wonkul lo yitirra ngikoemba.*

wiyaligan wangalu yidara ngigumba

... that taketh his name in vain

stupid-using name him-of

... the stupid-using-speaking-agent of his name.

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

Prayers 28.01

4

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.8-11*Kota la purreung ta Sabbath ta yirriyirri ka killi ko.**Sik ka purreung ka upanun wal bi, ngatun umanun wal yantien umatoara ngeroemba: wonto
ba Seven ta purreung ka Sabbath katan ta Pirriwol ko ba ngiroemba ko ba Eloï ko ba: ...*

gudala bariyang da SABBATH da yiri yiri gagiligu

Remember that thou keep holy the Sabbath day.

Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do: But the seventh day is the
Sabbath of the LORD thy God:

think-IMP! day(light) AFFirm SABBATH AFFirm sacred be-be-ing-for

(You) must think the Sabbath, aye, day(light), aye, (is) for being sacred. ...

... *Sik ka purreung ka upanun wal bi, ...*

SIXga bariyangGa ubanan wal bi

... Six days shalt thou labour, ...

SIX-at day(light)-at do-will certainly thou

... At [i.e. on] six day(s) you will certainly do [i.e. work] ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892... *ngatun umanun wal yantien umatoara ngeroemba: ...*

ngadun umanan wal yandin umadwara ngirumba

... and do all that thou hast to do: ...

and make-will certainly all make-done to thee-of

... and will certainly make [i.e. do] all your make-
endowed(s) [i.e. all that you have to do], ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

4

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.8-11

[continues from previous frame]

... *wonto ba Seven ta purreung ka Sabbath* ...

wandu ba SEVENda bariyangGa SABBATH

... But the seventh day is the Sabbath ...

instead DONE SEVEN-at day(light)-at SABBATH

... instead at [i.e. on] the seven(th) day, the Sabbath, ...

... *katan ta Pirriwol ko ba ngiroemba ko ba Eloi ko ba:* ...

gadan da biriwalguba ngirumbaguba ELOIguba

... of the LORD thy God: ...

be-AFF-now AFFirm chief-of thee-of-of GOD-of

... (it) is, aye, of the chief, of God: ...

MS ERROR [?]

DOUBLE POSSESSIVE SUFFIXES

ngirumba-guba: thee-of-of

MS ERROR FOR

ngirumba: thee-of

Prayers 28.02

4

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.8-11

... *unti ta purreung ka ya noa uma yi kora **bi** tarai uma li kan nei,*
ng̃ntoa ngatun keawai yinal lo ngiroemba ko, ngatun keawai yinalkan to ngiroemba ko, keawai kore ko uma li kan to
ngiroemba ko, keawai napal lo uma li kan to ngiroemba ko, keawai buttikang ko ngiroemba ko, keawai ngowi to
ngiroemba ko ngiroung kin ba purrai ta ba; ...

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

andi da bariyangGa yanuwa umayi gura bi darayi umaligani

... in it thou shalt not do no manner work,
 neither thou, thy son, thy daughter, thy manservant, thy maidservant, thy
 cattle, nor thy stranger that is within thy gates:

here-at day(light)-at let-it-be! make-IMP!-not thou other make-ing-entity

... At [i.e. on] this day, let-it-be, you must not make [i.e. do] other [i.e. any] working-entity, ...

-yi-gura MISCONCEPTION**yikora** OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
 AND INCORRECT ANALYSIS, AND
 THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

... *ng̃ntoa ngatun keawai yinal lo ngiroemba ko, ...*

nginduwa ngadun giyawayi yinalu ngirumbagu

... neither thou, thy son, ...

thou AND no son-ERG thee-of-ERG

... you, and no your son, ...

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

... *ngatun keawai yinalkan to ngiroemba ko, ...*

ngadun giyawayi yinalgandu ngirumbagu

... thy daughter, ...

AND no daughter-ERG thee-of-ERG

... and no your daughter, ...

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

... *keawai* kore ko uma li kan to ngiroemba ko, ...

giyawayi gurigu umaligandu ngirumbagu

... thy manservant, ...

no man-ERG make-ing-agent-ERG thee-of-ERG

... no your man making-agent [i.e. manservant] ...

... *keawai* napal lo uma li kan to ngiroemba ko, ...

giyawayi nabalu umaligandu ngirumbagu

... thy maidservant, ...

no woman-ERG make-ing-agent-ERG thee-of-ERG

... no your woman making-agent [i.e. maidservant] ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

... *keawai* buttikang ko ngiroemba ko, ...

giyawayi badigangGu ngirumbagu

... thy cattle, ...

no bite-BEness-ERG thee-of-ERG

... no your bite-thing [i.e. cattle] ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

... *keawai* ngowi to ngiroemba ko ngiroung kin ba purrai ta ba; ...

giyawayi ngawidu ngirumbagu ngirungGinba barayidaba

... nor thy stranger that is within thy gates: ...

no stranger-ERG thee-of-ERG thee-at earth-at

... no your stranger at [i.e. on] your earth [i.e. land] ...

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

Prayers 28.03

... *kulla Sik ta purreung ka noa Pirriwol lo uma Moroko, ngatun Purrai,*
ngatun wombul, ngatun yantien katan yantien ta ba, ngatun korea purreung ka Seven ta;

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

gala SIXda bariyangGa nuwa biriwalu uma murugu ngadun barayi

... For in six days the LORD made heaven and earth,
 the sea, and all that in them is, and rested the seventh day:

because SIX-at day(light)-at he chief-ERG make-PH sky AND earth

... because at [i.e. in] ix day(s) he. the chief, made the sky and the earth ...

... *ngatun wombul, ngatun yantien katan yantien ta ba, ...*

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

ngadun wambul ngadun yandin gadan yandindaba

... the sea, and all that in them is, ...

AND stream AND all be-AFF-now all-at

... and the sea, and all (that) is at [i.e. in] all ...

... *ngatun korea purreung ka Seven ta; ...*

ngadun guriya bariyangGa SEVENda

... and rested the seventh day: ...

AND stop-PH day(light)-at SEVEN-at

... and stopped at [i.e. on] the seven(th) day.

Prayers 28.04

... *ya ki tin Pirriwol lo pitul ma purreung Sabbat ta,*
ngatun uma yirriyirri ka ki li ko.

yagidin biriwalu bidalma bariyang SABBATH da

... wherefore the LORD blessed the Sabbath day,
and hallowed it.

now-because [therefore] chief-ERG joy-make-PH day(light) SABBATH AFFirm

... therefore the chief joy-made [i.e. blessed] the Sabbath day, aye, ...

... *ngatun uma yirriyirri ka ki li ko.*

ngadun uma yiri yiri gagiligu

... and hallowed it.

AND make-PH sacred be-be-ing-for

... and made (it) for being sacred.

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

Prayers 29.01

Ngurrur la biyungbai ngiroemba, ngatun Tunkan ngiroemba;

kauwil koa purreung ngiroemba kowwol kowwol ka ki li ko purrai ta *ngutan* noa Pirriwol lo ngikoemba ko Eloi to ngiroung.

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

5

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.12

ngarala biyangbayi ngirumba ngadun danGan ngirumba

Honour thy father and thy mother:

that thy days may be long in the land which the LORD thy
God giveth thee

hear-IMP! father-ITEM thee-of AND mother thee-of

(You) must hear [i.e. honour] your father and your mother ...

... *kauwil* koa purreung ngiroemba kowwol kowwol ka ki li ko ...

gawilguwa bariyang ngirumba gawal gawal gagiligu

... that thy days may be long ...

be-might-having day(light) thee-of big big [many] be-be-ing-for

... (that) your day(s) might doing for being many ...

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

... purrai ta *ngutan* noa Pirriwol lo ngikoemba ko Eloi to ngiroung.

barayida ngudan nuwa biriwalu

ngigumbagu ELOIdu ngirung

... in the land which the LORD thy God giveth thee

earth-at give-AFF-now he chief-ERG him-of-ERG GOD-ERG thee

... at the earth [i.e. in the land] (that) he, God,
his [i.e. your] chief gives (to) you.

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

MS ERROR

Pirriwol lo ngikoemba ko

biriwal-[I]u ngigumba-gu
chief-ERG him-of-ERG

MS ERROR FOR

... **ngirumba-gu**
... thee-of-ERG
—your [chief]

Prayers 30.01

*Ya noa wal bi bŭn ki yi kora.**yanuwa wal bi bunGi gura*

Thou shalt not kill

warning certainly thou beat-be-IMP! not

Warning: you certainly must not kill.

MS *BLUE*BLUE: differences
from Fraser 1892**-yi-gura MISCONCEPTION****yikora** OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

Prayers 31.01

Ya noa wal bi man ki yi kora nukung tarai ko ba.

yanuwa wal bi manGi gura nugang darayiguba

Thou shalt not commit adultery

warning certainly thou take-be-IMP!-not woman other-of

Warning: you certainly must not take the woman of (an)other.

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 wiya (yi)gura)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY gura

Prayers 32.01

*Ya noa wal bi man ki yi kora tarai ko ba.**yanuwa wal bi manGi gura darayiguba*

Thou shalt not steal

warning certainly thou take-be-IMP!-not other-of

Warning: you certainly must not take of (an)other.

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892**POSSESSIVE unattached**A POSSESSIVE SHOULD PERHAPS
BE ATTACHED TO A NOUN
IDIOMATIC EXPRESSION DOUBTFUL

PERHAPS

dalugang darayi-guba
hold-BEness other-of
property of (an)other

Prayers 33.01

Ya noa wal bi wiya ya ma yi kora
ngakoiya yi kora ngiroemba koti ta ka.

yanuwa wal bi wiyayama gura

Thou shalt not bear false witness
against thy neighbour

warning certainly thou speak-lead (accuse)-IMP! not

Warning: you certainly must not speak-lead [i.e. accuse], ...

MS BLUE

BLUE: differences
from Fraser 1892

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 wiya (yi)gura)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY gura

... ngakoiya yi kora ngiroemba koti ta ka.

ngaguwiyayi gura ngirumba gudidaga

... against thy neighbour

fib-speak-IMP! not thee-of kinsman-ABSTR-at

... not fib-speak [i.e. lie] at [i.e. against] your kinsman.

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 wiya (yi)gura)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY gura

Prayers 34.01

Ya noa wal bi wiliri kora kokira koti ta ko ba ngiroemba,

ya noa wal bi kota yi kora nukung koti ta ko ba ngiroemba ko ba, ngatun keawai kore man ki li kan ngikoemba, ngatun keawai napal man ki li kan ngikoemba, ngatun keawai butti kang, ngatun keawai tarai kan yantien ngiroemba ko ba koti ta ko ba.

yanuwa wal bi wiliri gura gugira gudidaguba ngirumba

Thou shalt not covet thy neighbour's house,

thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his manservant, nor his maidservant, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

let-it-be! certainly thou crave-not hut kinsman-ABSTR-of thee-of

Let-it-be: you certainly must not crave [i.e. covet] the house of your kinsman, ...

... ya noa wal bi kota yi kora nukung koti ta ko ba ngiroemba ko ba, ...

yanuwa wal bi gudayi gura nugang gudidaguba ngirumbaguba

... thou shalt not covet thy neighbour's wife, ...

let-it-be! certainly thou think-IMP!-not woman kinsman-ABSTR-of thee-of-of

... let-it-be: you certainly must not think [i.e. covet] the woman [i.e. wife] of your kinsman, ...

... ngatun keawai kore man ki li kan ngikoemba, ...

ngadun giyawayi guri mangiligan ngigumba

... nor his manservant, ...

AND no man take-be-ing-agent him-of

... and no his man taking-agent [i.e. manservant],

10

Book of Common Prayer: Catechism:
Ten Commandments: Exodus xx.17

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

MS **BLUE**

BLUE: differences
from Fraser 1892

MS ERROR [?]

DOUBLE POSSESSIVE SUFFIXES
ngirumba-guba: thee-of-of
MS ERROR FOR
ngirumba: thee-of

10

Book of Common Prayer: Catechism:
Exodus xx.17

[continues from previous frame]

... *ngatun keawai napal man ki li kan ngikoemba*, ...

ngadun giyawayi nabal mangiligan ngigumba

... nor his maidservant, ...

AND no woman take-be-ing-agent him-of

... and no his woman taking-agent [i.e. maidservant], ...

... *ngatun keawai butti kang*, ...

ngadun giyawayi badigang

... nor his ox, ...

AND no bite-BEness

... and no bite-thing [i.e. ox], ...

... *ngatun keawai tarai kan yanti^{en} ngiroemba ko ba koti ta ko ba*.

ngadun giyawayi darayigan yandin ngirumbaguba gudidaguba

... nor his ass, nor any thing that is his.

AND no other-agent all thee-of-of kinsman-ABSTR-of

... and no all otherness [i.e. anything else] of your kinsman.

MS **BLUE**BLUE: differences
from Fraser 1892

MS ERROR [?]

DOUBLE POSSESSIVE SUFFIXES
ngirumba-guba: thee-of-of
MS ERROR FOR
ngirumba: thee-of

Prayers 35.01

Alla, Eloi Biyungbai moroko kaba,
ngurraramulla bi tia, mirrul bang kuttan, yarakai bang kuttan,

ala ELOI biyangbayi murugugaba

O GOD the Father, of heaven:
 have mercy upon us miserable sinners.

ho GOD father-ITEM sky-at

Hey, God, father at [i.e. in] the sky
 [i.e. O God, heavenly father] ...

ENTRIES IN THE GREY
 BARS ARE A GUESS

Book of Common Prayer: The Litany:

**ORIGINAL SOURCE
 UNIDENTIFIED**

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
 PASSAGE NOT IDENTIFIED
 PRAYERS NOT USUALLY
 ADDRESSED TO JESUS
 CLOSEST MATCH: The Litany

... *ngurraramulla bi tia, mirrul bang kuttan, ...*

ngararamala bi diya miral bang gadan

... have mercy upon us ...

pity-make-IMP! thou me poor I be-AFF-now

... you must pity me [i.e. have mercy on me], I am poor ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

... *yarakai bang kuttan,*

yaragayi bang gadan

... miserable sinners. ...

bad I be-AFF-now

... I am bad [i.e. I am a sinner] ...

Prayers 35.02

*Alla, Jesu, Yinal Eloï koba,
ngupaiyi ko yantin kore koba kūmmara
ngiroumba ko, ngurrara mulla bi tia mirrul bang
kuttan, yarakai bang kuttan.*

ala JESUS yinal ELOIguba

O God the Son,
Redeemer of the world : have
mercy upon us miserable sinners.

ho JESUS son GOD-of

... Hey, Jesus, son of God, ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

... *ngupaiyi ko yantin kore koba kūmmara ngiroumba ko, ...*

ngubayigu yandin guriguba gumara ngirumbagu

... Redeemer of the world: ...

give-do-back-for all man-of blood thee-of-for

... for give back of all men [i.e. redeemer
of the world [?]] for [i.e. by] your blood ...

DOUBTFUL TRANSLATION

THIS BACK-TRANSLATION IS
SPECULATIVE, AND DOUBTFUL

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngurrara mulla bi tia mirrul bang kuttan*, ...

ngararamala bi diya miral bang gadan

... have mercy upon us ...

pity-make-IMP! thou me poor I be-AFF-now

... you must pity me [i.e. have mercy on me], I am poor ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

**ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED**

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

... *yarakai bang kuttan*.

yaragayi bang gadan

... miserable sinners.

bad I be-AFF-now

... I am bad [i.e. I am a sinner] ...

Prayers 35.03

... *Alla, Marai yirriyirri kan,*
ngurrara mulla bi mirrul bang kuttan, yarakai bang kuttan.

ala marayi yiri yirigan

... O God the Holy Ghost,
 <proceeding from the Father and the Son:> have
 mercy upon us miserable sinners

ho spirit sacred-agent

... Hey, sacred spirit [i.e. Holy Ghost], ...

ENTRIES IN THE GREY
 BARS ARE A GUESS

Book of Common Prayer: The Litany:

ORIGINAL SOURCE
 UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
 PASSAGE NOT IDENTIFIED
 PRAYERS NOT USUALLY
 ADDRESSED TO JESUS
 CLOSEST MATCH: The Litany

... *ngurrara mulla bi mirrul bang kuttan, ...*

ngararamala bi diya miral bang gadan

... have mercy upon us ...

pity-make-IMP! thou me poor I be-AFF-now

... you must pity me [i.e. have mercy on me], I am poor ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

... *yarakai bang kuttan.*

yaragayi bang gadan

... miserable sinners.

bad I be-AFF-now

... I am bad [i.e. I am a sinner] ...

Prayers 36.01

*Jesu, Pirriwul, kotā yikora bi unni ta yarakai umulli ta emmoumba,
turokon bi yikora bi tia ngali tin yarakai umulli tin emmoumba tin, ...*

JESUS biriwal guda gura bi ani
da yaragayi umali da imuwumba

*[Lord Jesus, look not upon these my misdoings,
punish me not for these my misdoings] ...*

JESUS chief think-IMP!-not thou this
AFFirm bad make-ing ABSTR me-of

Jesus, chief, [i.e. Lord Jesus,] you must
not think (of) this, aye, sin of mine, ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

Tkld INVENTIONS: divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:
divided **ngara ngara** hear hear (argue)
sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
83 PRECEDED by -i-
36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)
3 PRECEDED BY -n-
PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

*... turokon bi yikora bi tia ngali tin
yarakai umulli tin emmoumba tin, ...*

durugunbi gura bi diya ngalidin
yaragayi umalidin imuwumbadin

... [punish me not for these my misdoings] ...

punish-do-IMP! not thou me this-because
bad make-ing-because me-of-because

... you must not punish me because of
these bad-makings [i.e. sins] of mine ...

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
83 PRECEDED by -i-
36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)
3 PRECEDED BY -n-
PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

‘Conjoined pronouns’: Tkld/Fraser p.17:
I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
I her **ba-noun**
thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
thou him **bi-nung**
he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

Tkld INVENTIONS: divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:
sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

MYSTERY WORD: **kōn**

koiyung kōn	fire-type-at
2 kaiyīnkōn ta ba	side-agent-at
kaiyīn kōn ta	side-agent-at
wonta kōn	what-type
turo kōn billi ta	punish-agent-do-ing
	ABSTR

MEANINGS SUGGESTED HERE ARE
DOUBTFUL

MYSTERY suffix: **-kon**

THERE ARE ABOUT 18 EXAMPLES OF
Tkld USING THE SUFFIX **-kon**,
COMPARED WITH ABOUT 800 **-kan**,
INTERPRETED AS ‘-agent’, ‘-BEness’
THE **-kon** SPELLING DOES NOT
APPEAR TO BE AN ERROR, AS IT
TENDS TO APPEAR REPEATEDLY
WITH THE SAME WORD

Prayers 36.02

... *wommunbilla bi tia waita wokka kolang
moroko kolang tetti kunnun bang ba;*

yanoa bukka ban kora bi tia, ...

**wamanbila bi diya wada wagagulang
murugugulang didi ganang bang ba**

... *[let me go to heaven above when I am dead;
do not be angry with me] ...*

move-make-permit-IMP! thou me depart high-towards
sky-towards dead be-will I WHEN/if

... you must let me go, (that) I should depart towards
the sky [i.e. heaven] above when I shall be dead; ...

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

... *yanoa bukka ban kora bi tia,*

yanuwa baga ban Gura bi diya

... *[do not be angry with me] ...*

let-it-be! anger do-now not thou me

... let-it-be! You must not be angry with me, ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

Prayers 36.03

... *ngurrara-mulla bi tia,*
kulla bang kinta lang kauwul yakita; Jesu
mara bi marai emmoumba.

ngararamala bi diya

... *[have mercy upon me*
because I now am sore afraid. [Jesus thou
take my soul.] ...

pity-URG-make-IMP! thou me

... You must pity [i.e. have mercy on] me, ...

... *kulla bang kinta lang kauwul yakita; ...*

gala bang gindalang gawal yagida

... *[because I now am sore afraid;.] ...*

because I fear-ness big now

... because I am now very afraid; ...

... *Jesu mara bi marai emmoumba.*

JESUS mara bi marayi imuwumba

... *[Jesus thou take my soul].*

JESUS bring/take-IMP! thou spirit me-of

... Jesus, you must take my soul.

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS

CONJOINED PRONOUNS: TkId

'Conjoined pronouns': TkId/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

Prayers 37.01

A ! Jesu, Pirriwul ta moroko koba,
yantin purrai koba, yantin kore koba, kamulla bi tia,

a JESUS biriwal da muruguguba

[O Jesus, Lord of heaven, of
all the earth and of all men, savest thou me] ...

ah JESUS chief AFFirm sky-of

Ah, Jesus, chief of the sky [i.e. Lord of heaven] ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS

... yantin purrai koba, yantin kore koba, ...

yandin barayiguba yandin guriguba

... [of all the earth and of all men,]

all earth-of all man-of

... of all the earth, of all men ...

... kamulla bi tia, ...

gamala bi diya

... [savest thou me]

protect-IMP! thou me

... you must protect me

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

Prayers 37.02

... *warikulla bi yarakai umulli ta emmoumba,*
yanoa wal yuti yikora bi tia koiyung kolang baran kolang tetti bunnun ngaiya bang
ba, yutilla bi tia murren kolang ngiroung kai kolang moroko ka wokka ka yanti ka
tai. Amen kauwa.

warigala bi yaragayi umali da imuwumba

...[*forgivest thou my wickedness;*
when I die, leadest thou me not into hellfire but deliverest
thou me towards thy peace in heaven above. AMEN so be it]

reject-IMP! thou bad make-ing ABSTR me-of

... You must forgive my bad making(s) [i.e. wickednesses] ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS

Tkld INVENTIONS:
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:
 divided **ngara ngara** hear hear (argue)
 sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR
 sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

... *yanoa wal yuti yikora bi tia koiyung kolang*
baran kolang tetti bunnun ngaiya bang ba, ...

yanuwa wal yudiyi gura bi diya gwiyangGulang
baranGulang didibanan ngaya bang ba

...[*when I die, leadest thou me not into hellfire*] ...

let-it-be certainly guide-IMP!-not thou me
 fire-towards DOWN-towards dead-do-will
 then I WHEN/if

... let-it-be! certainly do not lead me down
 to the fire [i.e. hell] when I am dead ...

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
 83 PRECEDED by -i-
 36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)
 3 PRECEDED BY -n-
 PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
 AND INCORRECT ANALYSIS, AND
 THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

ANGLICISM 'down': baran

'down' IS AN IDIOMATIC ADJUNCT
 FOR VERBS OF OLD-ENGLISH
 RATHER THAN LATIN ORIGIN, AS 'sit
 down', 'fall down', AND SHOULD NOT
 BE TRANSLATED LITERALLY INTO
 OTHER LANGUAGES, THE down-
 ness BEING IMPLIED IN THE VERB
 FORM OF THE TARGET LANGUAGE

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
 I her **ba-noun**
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
 thou him **bi-nung**
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

[continues from previous frame]

... *yutilla bi tia murron kolang
ngiroung kai kolang moroko ka
wokka ka yanti ka tai. ...*

yudila bi diya marunGulang
ngirungGayigulang muruguGa
wagaga yandi gadayi

... [but deliverest thou me towards
thy peace in heaven above] ...

guide-IMP! thou me peace/alive-
towards thee-of-towards sky-at
high-at thus be-AFF-HAB

... you must always guide me towards
your life/peace in heaven above. ...

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS

IRREGULAR SUFFIX [?]

ngirung-Gayi
POSSIBLE MS
ALTERNATIVE FOR
ngirung-Ga

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

PRONOUN IRREGULARITIES

	REGULAR	IRREGULAR
3sgGEN	ngigumba	ngigungGa
3sgLOC	ngigungGinba	ngigungGada
3plGEN	barunba	barunGa

AND VARIANTS WITH **ngirung**, **nurun**, etc.

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	—	—	3
-dayi	—	—	2
-wayi	—	—	4

yandi gadayi / galayi / giluwa

30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always

3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]

9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]

32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]

... *Amen kauwa.*

AMEN gawa

... [AMEN so be it]

AMEN be-IMP!

... AMEN so be it

Prayers 38.01

A ! Jesu, Pirriwul emmoumba nauwa bi tia,
kulla bang kinta lang kauwal kata yakita, ngali tin tetti tin, ...

a JESUS biriwal imuwumba nawa bi diya

[My Lord Jesus, wouldst that thou watch over me
for I am now sore afraid of this death]

ah JESUS chief me-of see-IMP! thou me

O Jesus my chief, watch (over) me

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS PASSAGE NOT IDENTIFIED
 PRAYERS NOT USUALLY ADDRESSED TO JESUS

ENTRIES IN THE GREY BARS ARE A GUESS

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

... kulla bang kinta lang kauwal kata yakita, ...

gala bang gindalang gawal ga da yagida

... [for I am now sore afraid] ...

because I fear-ness big be AFFirm now

... because I (am) much afraid, aye, now ...

... ngali tin tetti tin, ...

ngalidin dididin

... [of this death].

this-because dead-because

... because of this death

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 38.02

38

SOURCE UNKNOWN

... *wommunbilla bi tia waita koa bang wauwil*
moroko kolang ngiroung kai kolang wokka kolang,
Jesu wokka ka ba mara bi tia marai emmoumba tetti bunnun ngaiya bang ba. Amen; kauwa.

wamanbila bi diya wadaguwa bang wawil
murugugulang ngirungGayigulang wagagulang

... *[permittedst thou me to go to thee; in heaven above.*
Jesus on high, wouldst thou take my soul when I am dead. AMEN: so be it]

move-make-permit-IMP! thou me depart-having I
move-might sky-towards thee-at-towards high-towards

... you must let me go, (so that) I might move
towards you, towards the high sky; ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF
THIS PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	—	—	3
-dayi	—	—	2
-wayi	—	—	4

... *Jesu wokka ka ba mara bi tia marai emmoumba...*

JESUS wagagaba mara bi diya marayi imuwumba

... *[Jesus on high, wouldst thou take my soul ...*

JESUS high-at bring/take-IMP! thou me spirit me-of

... Jesus at [i.e. on] high, you must take my soul...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
I her **ba-noun**
thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
thou him **bi-nung**
he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**

... *tetti bunnun ngaiya bang ba. Amen; kauwa.*

didibanan **ngaya bang ba AMEN gawa**

... *when I am dead. AMEN: so be it]*

dead-will then I WHEN/if AMEN be-IMP!

... when I will then be dead. AMEN so be it

Prayers 39.01

*A ! Jesu, Puntimai ta bi,
moroko kabirung wokka ko birung,
ngurrulla bi tia wiyelli ta emmoumba, yakita
kauwul lang bang yarakai uma; ...*

ya JESUS bandimayi da bi

*[O Jesus, thou art a messenger
from heaven above; hear my prayer; now I have greatly
sinned;]*

ah JESUS messenger AFFirm thou

Ah, Jesus, you (are) a messenger, aye, ...

ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

MYSTERY WORD: *bandi...*

bandi...	fall	35
banda	mistake	6
bandi...	pretend	5
bunda...	depart [?]	1
bandimayi	messenger	16

... moroko kabirung wokka ko birung, ...

murugugabirang wagagabirang

... [from heaven above;]

sky-away from high-away from

... from high heaven ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngurrulla bi tia wiyelli ta emmoumba*, ...

ngarala bi diya wiyili da imuwumba

... [hear my prayer;]

hear-IMP! thou me speak-ing ABSTR [word] me-of

... you must hear me, my abstract speaking [i.e. prayer] ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

... *yakita kauwul lang bang yarakai uma*; ...

yagida gawalang bang yaragayi uma

... [now I have greatly sinned;]

now big-ness I bad make-PH

... now I made bad [i.e. sinned] greatly; ...

Prayers 39.02

... *yanoa bukka ban kora bi tia,*
yanoa niuwarra yikora bi tia, mankulla bi yarakai kauwal
kauwal umulli ta emmoumba, ...

yanuwa бага бан Gura би диya

... [let it be! wouldst thou not be angry with me;
 let it be! be not angry with me; relieve me of my many sins;] ...

let-it-be anger do-now not thou me

... Desist! do not be angry with me; ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

... *yanoa niuwarra yikora bi tia, ...*

yanuwa nyuwara gura би диya

... [let it be! be not angry with me;] ...

let-it-be anger not thou me

... Desist! do not be angry with me; ...

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

... *mankulla bi yarakai kauwal kauwal umulli ta emmoumba, ...*

manGala би yaragayi gawal gawal umali da imuwumba

... [relieve me of my many sins;] ...

take-be-IMP! thou bad big big [many] make-ing ABSTR me-of

... you must take my many bad making(s) [i.e. sins] ...

Prayers 39.03

... *umulla bi tia murrorong kakilli ko;*

pittul kauwil koa bi emmoung yellawauwil koa bang ngiroug kai;
wokka ka moroko ka yanti ka tai tetti kunnun bang ba. Amen.

umala bi diya marurung gagiligu

... [Make thou me be good;

thou makest me happy because I might be with thee;
I will always be in heaven above when I am dead.
 AMEN.]

make-IMP! thou me good be-be-ing-for

... You must make me for being good ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

... *pittul kauwil koa bi emmoung yellawauwil koa bang ngiroug kai ...*

bidal gawilguwa bi imuwung yilawawilguwa bang ngirungGayi

... [thou makest me happy because I might be with thee;]

joy-be-might-having thou me sit-might-having I thee-at

... you make me happy (because) I might be at [i.e. with] you; ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	—	—	3
-dayi	—	—	2
-wayi	—	—	4

... *wokka ka moroko ka yanti ka tai tetti kunnun bang ba. Amen.*

wagaga muruguga yandi gadayi didi ganang bang ba. AMEN

... [I will always be in heaven above when I am dead. AMEN]

high-at sky-at thus be-AFF-HAB (always) dead be-will I WHEN/if. AMEN

... I will always be high at [i.e. in] the sky when I am dead. AMEN

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]

Prayers 40.01

*Kamunbilla ngearun, kamunbilla ngearun,
ngintoa Biyung bai to murrorong tai ko, ...*

gamanbila ngiyarun gamanbila ngiyarun

Have mercy upon us, have mercy upon us,
most merciful Father; ...

be-make-PERMit (protect)-IMP! us-all be-make-PERMit (protect)-IMP! us-all

(You) must permit us to be [i.e. protect us], (you) must permit us to be [i.e. protect us], ...

... ... ngintoa Biyung bai to murrorong tai ko, ...

nginduwa biyangbayidu marurungdayigu

... most merciful Father;

thou father-ITEM-ERG good-ITEM-ERG

... ... you, good father ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

Prayers 40.02

Book of Common Prayer, 1662] The General Confession:
Part 2

... *yinal-lin ngiroumba tin ngearun
ba tin Pirriwullin Jesu kin Krist tin,*
*warikulla yantin tara umulli ta yarakai yuraki kal, ngatun
kamunbilla yarakai ta birung,*

yinalin ngirumbadin ngiyarunbadin
biriwalin JESUSgin CHRISTin

... For thy Son our Lord Jesus Christ's sake,
Forgive us all that is past; ...

son-because thee-of-because us-all-of-because
chief-because JESUS-because CHRIST-because

... because of your son, because of our chief, Jesus Christ, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... *warikulla yantin tara umulli ta yarakai yuraki kal, ...*

warigala yandindara umali da yaragayi yuragigal

... Forgive us all that is past;

reject-IMP! all-PLUR make-ing ABSTR bad longtime-belong

... (you) must reject all (our) bad making(s) [i.e. sins] longtime-belong ...

Prayers 40.03

Book of Common Prayer, 1662] The General Confession:
Part 2

... *ngatun kamunbilla yarakai ta birung,*
ngurrauwil koa ngeen ngiroung,
ngatun pitul umauwil koa ngiroung yanti ka tai; mōrōn ta bunyai kal

ngadun gamanbila yagidabirang
ngarawilguwa ngiyin ngirung

... And grant that we may ever hereafter Serve
 and please thee in newness of life ...

AND be-make-permit-IMP! now-away from (forthwith)
 hear-might-having we-all thee

... and (you) must permit to be [i.e. grant] from now [i.e. forthwith]
 (that) we might hear [i.e. serve] you ...

PRINTING ERROR

yarakai ta birung,

yaragayi-da-birang

bad-away from

PRINTING ERROR FOR:

yagi-da-birang:

now-away from (forthwith)

... *ngatun pitul umauwil koa ngiroung yanti ka tai; mōrōn ta bunyai kal*

ngadun bidal umawilguwa ngirung yandi gadayi murunda bangGayigal

... and please thee in newness of life,

AND joy make-might-having thee thus be-AFF-HAB (always) life-at now-belong

... .. and might make joy [i.e. please] you at [i.e. in] life now always ...

Prayers 40.04

Book of Common Prayer, 1662] The General Confession:
Part 2... *kulla kauwil koa ngiroumba yitirra murrorong wiyelli ko**ngatun killibinbin kakilli ko, ngali Jesu kin Pirriwul lin. Amen.*

gala gawilguwa ngirumba yidara marurung wiyiligu

... To the honour and glory of thy name;
through Jesus Christ our Lord. Amen.

because be-might-having thee-of name good speak-ing-for

... because your name might be for speaking good ...

... *ngatun killibinbin kakilli ko,*

ngadun gilibinbin gagiligu

... and glory of thy name; ...

AND shine-INTNS-INTNS be-be-ing-for

... and for being shining ...

MYSTERY WORD: shining

gili: light. spark

gili-bin-bin: shining

ANALYSIS UNCERTAIN.

PERHAPS:

light-do-now/do-now

shine-INTNS-INTNS

36 EXAMPLES OF 'shine', 'shining'

ALL BUT 3 are gilibinbin

... *ngali Jesu kin Pirriwul lin. Amen.*

ngali JESUSgin biriwalin. AMEN

... Through Jesus Christ our Lord. Amen.

this-fellow JESUS-because (through/by) chief-because (through/by) AMEN

... through this-fellow Jesus, the chief. AMEN.

Prayers 41.01

SEE
4

41

<https://collection.sl.nsw.gov.au/record/9AL40gBY>

Book of Common Prayer: The Lord's Prayer

Biyungbai ngearun ba wokka kaba moroko kaba, kuttan

kummunbilla ngiroumba yitirra yirriyirri kakulli ko; paipibunbilla ngroumba Pirriwul koba;

biyangbayi ngiyarunba wagagaba murugugaba gadan

Our Father, which art in heaven,

Hallowed be thy Name. Thy Kingdom come.

father-ITEM us-all-of high-at sky-at be-AFF-now

Our father (who) is at high at sky [i.e. in high heaven] ...

... kummunbilla ngiroumba yitirra yirriyirri kakulli ko; ...

gamanbila ngirumba yidara yiri yiri gagiligu

... Hallowed be thy Name.

be-make-permit-IMP! thee-of name sacred be-be-ing-for

... (someone) must permit your name for being sacred ...

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

... paipibunbilla ngroumba Pirriwul koba; ...

bayibibanbila ngirumba biriwalguba

... Thy Kingdom come.

appear-do-permit-IMP! thee-of chief-of (kingdom)

... (someone) must permit
your kingdom to appear ...

biriwal-guba: KINGDOM

Tkld MAINLY ADOPTED **biriwal-guba** 'chief-of' FOR 'kingdom'

THIS FORM SEEMS DOUBTFUL

biriwal-guba ELOI-guba [30]

biriwal-guba ELOI-umba [6]

biriwal-guba murugu-guba [3]

Tkld ALSO USED—PERHAPS BETTER:

biriwal-ngil chief-place [9]

biriwal-gani chief-entity [2]

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

Prayers 41.02

... *ngurrur bunbilla ngiroumba wiyelli ta,*
yanti moroko kaba ngatun yanti purrai ta ba; ...

ngarabanbila ngirumba wiyili da

... Thy will be done
 in earth, As it is in heaven.

hear-permit-IMP! thee-of speak-ing **ABSTR** [word]

... (someone) must permit to hear your abstract-speaking [i.e. will] ...

DISCREPANCIES

HIGHLIGHTED ITEMS SHOW
 DIFFERENCES FROM ITEM 4

... *yanti moroko kaba ngatun yanti purrai ta ba; ...*

yandi murugugaba ngadun yandi barayidaba

... in earth, As it is in heaven.

thus sky-at AND thus earth-at

... thus at the sky and thus at the earth [i.e. so in heaven and so on earth] ...

Prayers 41.03

Book of Common Prayer: The Lord's Prayer

... *nguwa ngearun purreung*
ka yanti katai takilliko

ngatun warikulla ngearun ba yarakai umulli ta; yanti
ta ngeen warika yantin to wiyapaiyeen ngearun ba; ...

nguwa ngiyarun bariyangGa
yandi gadayi dagiligu

... Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, As we forgive them that trespass against us. ...

give-IMP! us-all day(light)-at thus
 be-AFF-HAB (always) eat-be-ing-for

... ... (You) must always give (to)
 us at [i.e. each] day for eating. ...

... *ngatun warikulla ngearun ba yarakai umulli ta; ...*

ngadun warigala ngiyarunba yaragayi umali da

... And forgive us our trespasses, ...

AND reject-IMP! us-all-of bad make-ing ABSTR

... and (you) must reject [i.e. forgive] our
 bad make-ing(s) [i.e. trespasses], aye ...

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
 thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
 thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
 now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
 thus-like [*likewise*]

Tkld INVENTIONS:
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)

sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR

sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

DISCREPANCIES

HIGHLIGHTED ITEMS SHOW
 DIFFERENCES FROM ITEM 4

[continues from previous frame]

... *yanti ta ngeen warika yantin to wiyapaiyeen ngearun ba*; ...

yandi da **ngiyin wariga yandindu wiyabayin ngiyarunba**

... As we forgive them that trespass against us. ...

thus AFFirm we-all reject all-ERG speak-do-back-now us-all-of

... thus, aye, we reject [i.e. forgive] all (who) speak-back of us [i.e. trespass against us] ...

Prayers 41.04

... *ngatun yuti yikora ngearun*
yarakai umulli kan kolang,
miromulla ngearun yarakai ta birung; ...

ngadun yudiyi gura ngiyarun
yaragayi umaliganGulang

... And lead us not into temptation,
 But deliver us from evil. ...

AND guide-IMP! not us-all
 bad make-ing-agent-towards

... and (you) must not guide us towards bad
 making-ness [i.e. lead us into temptation] ...

... *miromulla ngearun yarakai ta birung; ...*

mirumala ngiyarun yaragayidabirang

... But deliver us from evil.

protect-IMP! us-all bad-away from

... (you) must protect us from bad [i.e. evil] ...

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
 AND INCORRECT ANALYSIS, AND
 THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

Prayers 41.05

... *kulla ta ngiroumba Pirriwul kan ne*
ngatun kaiyu kan, ngatun killibinbin yanti ka tai. Amen.

gala da ngirumba biriwalgani

... For thine is the kingdom,
 The power, and the glory, For ever and ever. Amen.

because AFFirm thee-of chief-entity

... because, aye, yours (is) the kingdom ...

... *ngatun kaiyu kan, ngatun killibinbin* ...

ngadun gayugan ngadun gilibinbin

... The power, and the glory,

AND able-BEness AND shine-INTNS-INTNS

... and capability and shining [i.e. power and glory] ...

... *yanti ka tai. Amen.*

yandi gadayi. AMEN

... For ever and ever. Amen.

thus be-AFF-HAB (always). AMEN

... always. Amen

Book of Common Prayer: The Lord's Prayer

DISCREPANCIES

HIGHLIGHTED ITEMS SHOW
DIFFERENCES FROM ITEM 4

MYSTERY WORD: shining

gili: light. spark
gili-bin-bin: shining
 ANALYSIS UNCERTAIN.
 PERHAPS:
 light-do-now/do-now
 shine-INTNS-INTNS
 36 EXAMPLES OF 'shine', 'shining'
 ALL BUT 3 are **gilibinbin**

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
 thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
 thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
 now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
 thus-like [*likewise*]

Prayers 42.01

*A! Pirriwul, potokullea bi willing emmoumba wiyelli ko,
ngatun wiyennun wal kurraka ko emmoumba ko murrorong ngiroumba.*

ya biriwal budugaliya bi wiling imuwumba wiyiligu

Thou shalt open my lips, O Lord,
and my mouth shall shew thy praise.

ah chief burst-be-ing-IMP! thou lip me-of speak-ing-for

Ah, chief, you must burst (open) my lips for speaking, ...

ALTERNATIVE SOURCE

Book of Common Prayer short petition (*prex*):
Priest. O Lord, open thou our lips.
Answer. And our mouth shall shew forth thy
praise.

... ngatun wiyennun wal kurraka ko
emmoumba ko murrorong ngiroumba.

ngadun wiyinan wal garagagu
imuwumbagu marurung ngirumba

... and my mouth shall shew thy praise.

AND speak-will certainly mouth-ERG
me-of-using good thee-of

... and my mouth will
certainly speak good of you.

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *my mouth shall shew thy praise*

Tkld **wiyinan ... garagagu**

imuwumbagu marurung ngirumba

speak-will ... mouth-ERG me-of-
using good thee-of

TRANSLATES AS 'speaks your good'

NOT 'speaks good about you'. PERHAPS:

wiyi-nan ... marurung ngirung-Gayi

speak-will ... good thee-because (about)

will speak good about you

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	—	—	3
-dayi	—	—	2
-wayi	—	—	4

Prayers 43.01

*Eloi to noa pitul noa kowwol kore**ngukulla ta noa wakol bota yinal ngikoumba ngaliko yantin to ba, ...*

ELOIdu nuwa bidal nuwa gawal guri

For God so loved the world

that he gave his only begotten Son ...

GOD-ERG he joy he big man

He, God, he, joy, big man ...

Book of Common Prayer: Communion:
Gospel: St John:3:16

DOUBTFUL TkId TRANSLATION

KJV *For God so loved the world*TkId **ELOIdu nuwa bidal nuwa gawal guri**

GOD-ERG he joy he big man

LARGELY INCONGRUENT. PERHAPS:

ELOIdu nuwa bidal-ma yandi-bu barayi

GOD-ERG he joy-make-PH thus-EMPH earth

*He, God, emphatically-thus loved the earth ...**... ngukulla ta noa wakol bota yinal ngikoumba ngaliko yantin to ba, ...*

ngugala da nuwa wagulbu da yinal ngigumba ngaligu yandindu ba

... that he gave his only begotten Son

give-be-PH AFFirm he one-EMPH AFFirm son him-of this-for all-for DONE

... (that) he >done<-gave, aye, his emphatically-one [i.e. only], aye, son for all this.

Prayers 43.02

... *ngurran ngikoung kin,*
keawai wal bara tetti kunnun kulla wal yanti
katai mōrōn barun ba kakillinun.

ngaran ngigungGin

... that whosoever believeth in him
 should not perish, but have everlasting life.

hear-now him-at

... (that who) hears [i.e. believes] at [i.e. in] him ...

Book of Common Prayer: Communion:
 Gospel: St John:3:16

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
 & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... *keawai wal bara tetti kunnun ...*

giyawayi wal bara didi ganan

... should not perish, ...

not certainly they-all dead be-will

... they will certainly not be dead [i.e. will not perish] ...

... *kulla wal yanti katai mōrōn barun ba kakillinun.*

gala wal yandi gadayi murun barunba gagilinan

... but have everlasting life.

because certainly thus be-AFF-HAB (always) alive them-all-of be-be-ing-will

... but their life will certainly always be [i.e. they will be alive for ever].

yandi gadayi / galayi / giluwa

- 30 **yandi gadayi**
 thus be-AFF-HAB
always
- 3 **yandi galayi**
 thus time [time passing?]
- 9 **yagi / yagida galayi**
 now time [point in time?]
- 32 **yandi-giluwa**
 thus-like [*likewise*]

Prayers 44.01

*Murrorong ta bara minki kan marai**kakulla barun ba kuttan Pirriwul kaba moroko koba.*

marurung da bara minGigan marayi

Blessed are the poor in spirit:

for theirs is the kingdom of heaven

good AFFirm they-all emotion-BEness spirit

They (are) good, aye, (in) emotion-ness spirit ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *Blessed are the poor in spirit*

Tkld TRANSLATION IS: 'The the emotion-spirit-agents are blessed' RATHER THAN 'those lacking emotion-spirit'. PERHAPS:

marurung da bara minGigan-Gurin marayigan-Gurin
good AFFirm they-all emotion-BEness-lacking spirit-
BEness-lackingThey (are) good [i.e. blessed], aye, lacking emotion-
ness spirit-ness ...*... kakulla barun ba kuttan
Pirriwul kaba moroko koba.*gagala barunba gadan
biriwalgaba muruguguba

... for theirs is the kingdom of heaven

be-be-PH them-all-of be-AFF-now
chief-at sky-of... because theirs is the kingdom
of the sky [i.e. in heaven]

POSSESSIVE unattached

A POSSESSIVE SHOULD PERHAPS
BE ATTACHED TO A NOUN
IDIOMATIC EXPRESSION DOUBTFUL

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV *theirs is the kingdom*Tkld **barunba gadan biriwalguba**

them-all-of be-AFF-now chief-of (kingdom)

COMMENT: THIS BACK-TRANSLATES AS:
(something) is their kingdom.
PERHAPS**barun-Gin gadan biriwal-gani**
them-all-at be-AFF-now chief-entity
the chief-entity (kingdom) is at-them [i.e. theirs]

PRINTING ERROR

minki kan marai kakulla

ITEM 10 HAS

... minki kan marai **kan kulla** ...**gagala**: be-be-PH

IN 44, THIS SHOULD BE:

gala: because, but

PRINTING ERROR

biriwal-gaba: chief-at
IN 44, THIS SHOULD BE:
biriwal-guba: chief-of [kingdom]

Prayer 45.01

*Murrorong ta bara wari kan yarakai umulli ta barun ba.***marurung da bara warigan yaragayi umali da barunba**

Blessed are they whose iniquities are forgiven

good AFFirm they-all reject-now bad make-ing ABSTR them-all-of

They are good, aye, (whom someone) rejects
their bad-making(s) [i.e. forgives their sins].**Tkld INVENTIONS:**

divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTRsinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

Prayers 46.01

*Wiyang bang ngirung, Jesu nung,
yarakai umulli ta emmoumba*

ngatun keawai wal bang yuropa korien emmoumba yarakai; ...

wiyang bang ngirung JESUSnung
yaragayi umali da imuwumba

I will acknowledge my sin unto thee,
and mine unrighteousness have I not hid. ...

Speak now I thee JESUS-ACC bad make-ing ABSTR me-of

I now speak [i.e. acknowledge] (to) you,
Jesus, (about) my bad-making [i.e. sin], ...

Tkld INVENTIONS:
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)
sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

... ngatun keawai wal bang yuropa korien emmoumba yarakai; ...

ngadun giyawayi wal bang yurubagurin imuwumba yaragayi

... and mine unrighteousness have I not hid. ...

AND no certainly I hide-lacking me-of bad

... and I certainly (do) not hide-lacking my bad [i.e. unrighteousness] ...

Prayers 46.02

... *ngiakai wal bang wiyennun yarakai*
umulli ta emmoumba Pirriwulla;
ngatūn bi warika yarakai umulli ta birung emmoumba.

ngiyagayi wal bang wiyinan yaragayi
umali da imuwumba biriwala

... I said, I will confess my sins unto the Lord;
 and so thou forgavest the wickedness of my sin.

like this certainly I speak-will bad make-ing ABSTR me-of chief-at

... I will certainly speak [i.e. confess] my bad-making(s)
 [i.e. sins] like this at [i.e. to] the chief, ...

... *ngatūn bi warika yarakai umulli ta birung emmoumba.*

ngadun bi wariga yaragayi umalidabirang imuwumba

... and so thou forgavest the wickedness of my sin.

AND thou reject-PH bad make-ing-away from me-of

... and you rejected [i.e. forgave] the bad from
 my making [i.e. the wickedness of what I do].

Tkld INVENTIONS:
 divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:
 divided **ngara ngara** hear hear (argue)
 sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR
 sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

Tkld INVENTIONS:
 divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:
 divided **ngara ngara** hear hear (argue)
 sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR
 sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

Prayers 47.01

*Wiyennun ngeen ba, keawai
wal yarakai korien ngeen ba,
nakoian ngaiya ngeen bo.*

wiyanan ngiyin ba giyawayi
wal yaragayigurin ngiyin ba

If we say we have no sin,
we deceive ourselves, and the truth is not in
us; ...

speak-will we-all WHEN/if no certainly bad-lacking we-all DONE

If we will speak [i.e. say] we certainly not done
bad-lacking(s) [i.e. that we have no sins] ...

... *nakoian ngaiya ngeen bo.*

naguwiyān ngaya ngiyin bu

... we deceive ourselves, and the truth is not in us; ...

fib-speak-now then we-all-EMPH

... then emphatically-we fib-speak
[i.e. deceive ourselves]; ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin not seeing
giyawayi wanayi-gurin no children
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

NOT TRANSLATED

KJV *and the truth is not in us*
Tkld **xxxxxx**
PERHAPS:

ngadun ngiyin dugul-gurin
AND we-all true-lacking
and we (are) untruthful

NOTE: No EXAMPLES OF **dugul-gurin**

MYSTERY WORD: **dugul**

IN Gdg, Wnra, Wrmi,
dugul = 'big' [8 instances]
IN Awa,
dugul = 'true', 'straight' [8]

Prayers 47.02

... *Wonto ba ngeen wiyennun ba yarakai ta ngearun ba,*
murrorong ko tuloa ko Eloï to warikulli ko yarakai umulli ta ngearun ba,ngatun murrorong kakili ko ngearun

wandu ba **ngiyin wiyinan ba yaragayi da ngiyarunba**

... but if we confess our sins,
 God who is faithful and just, will forgive our sins and
 cleanse us from all unrighteousness.

instead DONE we-all speak-will DONE bad ABSTR we-all-of

... instead if we will speak [i.e. confess] our bad [i.e. sins], aye, ...

... *murrorong ko tuloa ko Eloï to ...*

marurungGu dluwagu ELOIdu

... God who is faithful and just, ...

good-ERG straight-ERG GOD-ERG

... good, straight [i.e. just] God, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *warikulli ko yarakai umulli ta ngearun ba, ...*warigaligu yaragayi
umali da ngiyarunba

... will forgive our sins ...

reject-ing-for bad make-ing ABSTR us-all-of

... for rejecting [i.e. forgiving] our bad-making(s) [i.e. sins], ...

Tkld INVENTIONS:

divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)sin: **yaragayi umali da:** bad make-ing ABSTRsinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)**DOUBTFUL Tkld TRANSLATION***KJV will forgive our sins*Tkld **warigaligu yaragayi umali da ngiyarunba**

reject-ing-for bad make-ing ABSTR us-all-of

DOES NOT SAY 'will forgive'. PERHAPS:

wariga-li-nan yaragayi umali da ngiyarunbareject-ing-**will** bad make-ing ABSTR us-all-of*will forgive our sins*... *ngatun murrorong kakili ko ngearun*

ngadun marurung gagiligu ngiyarun

... and cleanse us from all unrighteousness.

AND good be-be-ing-for us-all

... and for being good (to) us.

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION*KJV cleanse us from all unrighteousness.*Tkld **marurung gagiligu ngiyarun**

AND good be-be-ing-for us-all

DOES NOT SAY 'will cleanse us'. PERHAPS:

marurung ga-manbii-nan ngiyarun yaragayi-da-**birang ga-gi-li-gu**

good be-make-permit-will us bad-from be-be-ing-for

will cause us for being [i.e. to be] good, from bad

Prayers 48.01

*A! Eloi kaiyu kan,
Biyungbai ngearun ba Pirriwul
koba Jesu koba, ngintoa umullikan
yantın koba, ngintoa ta wiyelli kan
to Pirriwullo yantın kore koba ko;*

ya ELOI gayugan

Almighty God,
Father of our Lord Jesus
Christ, Maker of all things,
Judge of all men ...

ho GOD able-agent

Hey! capable [i.e. almighty] God, ...

... *Biyungbai ngearun ba Pirriwul koba Jesu koba, ...*

biyangbayi ngiyarunba biriwalguba JESUSguba

... Father of our Lord Jesus Christ, ...

father-ITEM us-all-of chief-of JESUS-of

... father of our chief, Jesus, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngintoa umullikan yantin koba*, ...

nginduwa umaligan yandinGuba

... Maker of all things, ...

thou make-ing-agent all-of

... you (are the) making-agent [i.e. maker] of all ...

... *ngintoa ta wiyelli kan to Pirriwullo yantin kore koba ko*; ...

nginduwa wiyiligandu biriwalu yandin gurigubagu

... Judge of all men ...

thou AFFirm speak-ing-agent-ERG chief-ERG all man-of-ERG

... you, aye, the chief speaking-agent [i.e. judge] of all men, ...

Prayers 48.02

Book of Common Prayer, 1662] The General Confession

... *wiyan ngeen ngatun minki lang kuttan ngeen**ngali tin* ngearun ba kauwullin yarakai tin, ngatun yarakai umulli tin ngeen yantin ta birung
purreung ka birung, kauwullan yarakai umullalla kotulli ta, ...**wiyan ngiyin ngadun minGilang gadan ngiyin**

... We acknowledge and bewail

our manifold sins and wickedness, Which we, from time
to time, most grievously have committed,...

speak-now we-all AND emotion-ness be-AFF-now we-all

... We now speak [i.e. acknowledge] and we are emotionness ...

DISCREPANCIES

HIGHLIGHTED ITEMS SHOW
DIFFERENCES FROM ITEM 2... *ngali tin* ngearun ba kauwullin
yarakai tin, ngatun yarakai umulli tin**ngalidin ngiyarunba gawalin**
yaragayidin ngadun yaragayi umalidin

... our manifold sins and wickedness,

this-because us-all-of big-because bad-because
AND bad make-ing-because... because of this, our big bad
[i.e. many sins] and bad doing(s), ...

DISCREPANCIES

HIGHLIGHTED ITEMS SHOW
DIFFERENCES FROM ITEM 2**-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL**IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngeen yantin ta birung purreung ka birung*, ...

ngiyin yandindabirang bariyangGabirang

... Which we, from time to time, ...

we-all all-away from day(light)-away from

... (which) we from all days [i.e. from time to time] ...

DISCREPANCIES

HIGHLIGHTED ITEMS SHOW
DIFFERENCES FROM ITEM 2

... *kauwullan yarakai umullalla kotulli ta*, ...

gawalan yaragayi umalala

... most grievously have committed,

big-ness bad make-persist-PH

... bigness bad persistently made [i.e. have persistently done].

Prayers 48.03

Book of Common Prayer, 1662] The General Confession

... *kotulli ta, ngatun wiyelli ta,*
ngatun umulli ta ngearun ba ko, ngiroung Pirriwul
yirriyirri kan kin ...

gudali da ngadun wiyili da

... By thought, word
 and deed, Against thy Divine Majesty,
 ...

think-ing ABSTR AND speak-ing ABSTR [word]

... thinking entity and abstract speaking [i.e. thought and word] ...

DISCREPANCIES

HIGHLIGHTED ITEMS SHOW
 DIFFERENCES FROM ITEM 2

... *ngatun umulli ta ngearun ba ko, ...*

ngadun umali da ngiyarunbagu

... and deed, ...

AND make-ing ABSTR us-all-of-using

... and using our making(s) [i.e. by our deeds] ...

DISCREPANCIES

HIGHLIGHTED ITEMS SHOW
 DIFFERENCES FROM ITEM 2

... *ngiroung Pirriwul yirriyirri kan kin ...*

ngirung biriwal yiri yiriganGin

... Against thy Divine Majesty, ...

thee chief sacred-agent-at

... (against) thee, at the sacred-agent [i.e. divine] chief ...

DISCREPANCIES

HIGHLIGHTED ITEMS SHOW
 DIFFERENCES FROM ITEM 2

Prayers 48.04

... *bukka-pai-ya bin kauwul ngeen kakilli ko ngiroung* ...

bagabaya bin gawal ngiyin gagiligu ngirung

... Provoking most justly thy wrath and indignation against us.

anger-do-back-do-now big we-all be-be-ing-for thee

... we do great back-anger for being (against) you ...

OBSCURE TRANSLATION

OBSCURE CONCEPT
OBSCURE Tkld TRANSLATION

-ko: against (OPP)

THERE ARE 14 INSTANCES
WHERE THE SUFFIX **-gu**
APPEARS TO DENOTE
'against', IDENTIFIED HERE
AS 'OPP', for OPPosite.

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV Provoking ... thy wrath ... against us
Tkld *bagabaya bin ... ngiyin gagiligu ngirung*
anger-do-PH thee ... we-all be-be-ing-for thee
LARGELY INCONGRUENT. SPECULATIVELY:
baga-ma-la bin ngiyin ga-gi-li-gu ngiyarun-Gu
anger-make-PH thee we-all be-be-ing-for us-all-OPP
we made you for being angry against us

Prayers 48.05

Book of Common Prayer, 1662] The General Confession

... *kauwa yuna bo ta kakilli ko,*
minki kauwal kuttan ngeen, ngali tin yarakai umulli tin
ngearun ba tin, ngatun yarakai kotelli tin ngearun ba tin.

gawa yunabu da gagiligu

... We do earnestly repent,
 And are heartily sorry for these our misdoings;
 The remembrance of them is grievous unto us;

be-IMP! [yes] true-EMPH AFFirm be-be-ing-for

... yes, (it is) for being emphatically-true, aye. ...

INCONGRUENT TRANSLATION

Tkld TRANSLATION DOES
NOT MATCH THIS TEXT

POSSIBLE ADJUSTMENT

gawa yunabu da yaragayi umaliyan ngiyin
 be-IMP! [yes] true-EMPH AFFirm
 bad make-ing-did we-all
It is emphatically-true, aye. we did bad

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
 LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-
ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is,
 meaning it is that self same thing only
 to which it is affixed; thus-*wakōl-bo-ta*,
 one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld
AWA
Key
1850
[52:29]

... *minki kauwal kuttan ngeen, ...*

minGi gawal gadan ngiyin

... And are heartily sorry ...

emotion big be-AFF-now we-all

... We are big emotion [i.e. heartily sorry] ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... ngali tin yarakai umulli tin ngearun ba tin, ...

ngalidin yaragayi umalidin ngiyarunbadin

... for these our misdoings; ...

this-because bad make-ing-because us-all-because

... because of these our bad-making(s) [i.e. misdoings]; ...

Tkld INVENTIONS:
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:
divided ngara ngara hear hear (argue)
sin: yaragayi umali da: bad make-ing ABSTR
sinner: yaragayi wilang bad-return (past)

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... ngatun yarakai kotelli tin ngearun ba tin.

ngadun yaragayi gudilidin ngiyarunbadin

... The remembrance of them is grievous unto us; ...

AND bad think-ing-because us-all-of-because

... and because of our bad thinking
[i.e. and for our bad thoughts], ...

DISCREPANCIES

HIGHLIGHTED ITEMS SHOW
DIFFERENCES FROM ITEM 2

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 49.01

*Ella Jesu,**ngurrulla bi tia yarakai
bang kuttan yakita kinta
lang bang kuttan, ngali
tin ngiroung kin;*

yila JESUS

... [O Jesus,

*hearest thou me. I am
now wicked and afraid of
thee; ...*

ho JESUS

Hey, Jesus ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESSORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIEDTHE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany... *ngurrulla bi tia yarakai bang kuttan yakita kinta lang bang kuttan, ...*ngarala bi diya yaragayi bang gadan
yagida gindalang bang gadan

... [hearest thou me. I am now wicked and afraid ...

hear-IMP! thou me bad I be-AFF-now now fear-ness I be-AFF-now

... hear me; I am now wicked and afraid ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

... *ngali tin ngiroung kin; ...*

ngalidin ngirungGin

... [of thee; ...

this-because thee-because

... because of you;

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 49.02

... *bukka ban kora bi tia,*
wommunbi yikora bi tia koiyun kolang, ...

baga ban Gura bi diya

... [*do not be angry with me,*
let me not go to hell ...]

anger do-now not thou me

... do not be angry with me ...

... *wommunbi yikora bi tia koiyun kolang, ...*

wamambiyi gura bi diya guwiyunGulang

... [*let me not go to hell ...*]

move-PERMit-IMP!-not thou me fire-towards

... let me not go to the fire [i.e. hell] ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

CONJOINED PRONOUNS: TkId

'Conjoined pronouns': TkId/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES

83 PRECEDED by -i-

36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)

3 PRECEDED BY -n-

PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

CONJOINED PRONOUNS: TkId

'Conjoined pronouns': TkId/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

Prayers 49.03

*... mara bi tia marai emmoumba
tetti bunggunnun ngiya bang ba;*

*waita wauwil koa bang mikan kolang ngiroung kai kolang
moroko kolang wokka kolang; ...*

**mara bi diya marayi imuwumba
didibangGanan ngaya bang ba**

*... [takest thou my spirit when I must die
so I might go before thee in heaven above ...*

take-IMP! thou me spirit me-of
dead-do-compel-will then I WHEN/if

... take my spirit when then I must die ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

**ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED**

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

... waita wauwil koa bang mikan kolang ngiroung kai kolang moroko kolang wokka kolang; ...

wadawawilguwa bang miganGulang ngirungGayigulang murugugulang wagagulang

... [so I might go before thee in heaven above ...

depart-move-might-having I in front-towards thee-at-towards sky-towards high-towards

... (so that) I might go before you in heaven above ...

Prayers 49.04

... *minki bo ta wal bang,*

*kauwa, yuna bo ta, ngali tin kauwul kauwul
yarakai tin umulli tin emmoumba tin, ...*

minGibu da wal bang

... *[I am heartily sorry, it
is true, for my many misdeeds ...*

emotion-EMPH AFFirm certainly I

... I (am) emphatically certainly sorrow [i.e. heartily sorry] ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

... *kauwa, yuna bo ta,*

gawa yunabu da

... *[it is true, ...*

be-IMP! [yes] true-EMPH AFFirm

... yes, (it is) emphatically true, aye, ...

-bu da: EMPHatic AFFirm

Tkld USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-
ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is,
meaning it is that self same thing only
to which it is affixed; thus-*wakōl-bo-ta*,
one only, one by itself, one alone."

[only]

Tkld
AWA
Key
1850
[52:29 []

... *ngali tin kauwul kauwul yarakai tin umulli tin emmoumba tin, ...*

ngalidin gawal gawal yaragayidin umalidin imuwumbadin

... *[for my many misdeeds ...*

this-because big big [many] bad-because make-ing-because me-of-because

... because of my many wickednesses, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

Prayers 49.05

*... umulla bi tia murrong kakilli ko
pittul kauwil koa bi tia yarakai kan,
warikulla bi yantin yarakai umulli ta emmoumba. ...*

umala bi diya marung gagiligu bidal
gawilguwa bi diya yaragayigan

*might give blessing (to) me, a sinner,
forgivest thou all my misdeeds, ...*

make-IMP! thou me good be-be-ing-for
joy-might-having thou me bad-agent

... make me for being good: (that) you
might be having joy (for) me, a sinner; ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

... warikulla bi yantin yarakai umulli ta emmoumba. ...

warigala bi yandin yaragayi umali da imuwumba

... [forgivest thou all my misdeeds, ...

reject-IMP! thou all bad make-ing ABSTR me-of

... you must reject all my bad(-makings) [i.e. forgive all my sins]

Tkld INVENTIONS:
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:

divided **ngara ngara** hear hear (argue)
sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

Prayers 49.06

... *Jesu wiyella binung Biyungbai
nung ngearun ba moroko ko ba*

bukka katea kun koa noa tia tetti bunggunnun ngiya bang ba; ...

**JESUS wiyila bi nung biyangbayinung
ngiyarunba muruguguba**

... [wouldst that thou intercede
with our father in heaven,

lest he be wrathful (with) me when I must die ...

JESUS speak-IMP! thou him father-ITEM-ACC us-all-of sky-of

... Jesus, you must speak (to) him, our father in heaven, ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

... *bukka katea kun koa noa tia ...*

baga gadiyaganGuwa nuwa diya

... [lest he be wrathful (with) me ...

anger be-AFF-again-now-having he me

... lest he be being angry (with) me ...

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga**
IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

189 **present** tense: **-n**

57 **future** tense: **-nan**

37 **past historic** PH and IMP!: **-Ø**

0 **past** tense: **-yan**

... *tetti bunggunnun ngiya bang ba;*

didibangGanan ngaya bang ba

... [when I must die ...

dead-do-compel-will then I WHEN/if

... when I then must die ...

Prayers 49.07

... *ngintoa, Jesu, Pirriwul ta yantin ko ba kore koba,*
umulla bi tia wirrobuli kan kakilli ko ngiroumba ko; ...

nginduwa JESUS biriwal da yandinGuba guriguba

... *[thou, Jesus, lord or all,*
makest thou me thy disciple ...

thou JESUS chief AFFirm all-of man-of

... you, Jesus, chief, aye, of all men ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

... *umulla bi tia wirrobuli kan kakilli ko ngiroumba ko; ...*

umala bi diya wirubaligan gagiligu ngirumbagu

... *[makest thou me thy disciple ...*

make-IMP! thou me follow-ing-agent be-be-ing-for thee-of-for

... you must make me for being your following-agent [i.e. your disciple] ...

Prayers 49.08

... *ngurrulla bi tia wiyeli ta emmoumba,*
yakita kulla bi murrorong ta kuttan. ...

ngarala bi diya wiyili da imuwumba

... *[hear thou my prayer,*
because thou art now merciful ...

hear-IMP! thou me speak-ing ABSTR me-of

... you must hear me, my speaking [i.e. hear thou me, my prayer] ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

**ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED**

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

... *yakita kulla bi murrorong ta kuttan. ...*

yagida gala bi marurung da gadan

... *[because thou art now merciful ...*

now because thou good AFFirm be-AFF-now

... because you are good now, aye ...

Prayers 50.01

*Biyung bai ngearun ba moroko ka ba
wokka koba ngurrurrurmulla bi tia,*

*bukka ban kora bi tia ngiroumba kin yinallin Jesu tin naki yikora bi
tia yantin yarakai umulli ta kauwul emmoumba.*

**biyangbayi ngiyarunba murugugaba
wagaguba ngararamala bi diya**

*[Our father in heaven above, hearest thou me;
spare thou me thy wrath, through thy son Jesus, behold thou not me, all my great sins.*

father-ITEM us-all-of sky-at high-of pity-make-IMP! thou me

Our father in heaven above, hear me ...

ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	—	—	3
-dayi	—	—	2
-wayi	—	—	4

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

*... bukka ban kora bi tia ngiroumba kin
yinallin Jesu tin ...*

**baga ban Gura bi diya
ngirumbagin yinalin JESUSdin**

... [spare thou me thy wrath, through thy son Jesus, ...

anger do-now not thou me thee-of-
because son-because JESUS-because

... you must not be angry with me,
through thy son Jesus, ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

[continues from previous frame]

... *naki yikora bi tia yantin yarakai
umulli ta kauwul emmoumba.*

nagi gura bi diya yandin yaragayi
umali da gawal imuwumba

... [behold thou not me, all my great sins.]

see-be-IMP!-not thou me all bad
make-ing ABSTR big me-of

... you must see-not me, all my
big bad making(s) [i.e. look not
upon all my great wickedness].

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

Tkld INVENTIONS: divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:
divided **ngara ngara** hear hear (argue)
sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR
sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

ORIGINAL SOURCE UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

-yi-gura MISCONCEPTION

yikora OCCURS 120 TIMES
83 PRECEDED by -i-
36 PRECEDED by -a- (8 **wiya (yi)gura**)
3 PRECEDED BY -n-
PERHAPS THIS WAS A MIS-HEARING
AND INCORRECT ANALYSIS, AND
THAT THE NEGATIVE IS SIMPLY **gura**

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
I her **ba-noun**
thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
thou him **bi-nung**
he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

Prayers 51.01

*Ella Jesu, Pirriwul kore koba,
ngurrulla bi tia wiyelli ta emmoumba yakita, kamulla
bi tia murrorong mikan kai kolang ngiroumba tetti
bungngunnun ngiya bang ba. ...*

yila JESUS biriwal guriguba

*[O Jesus, Lord of all,
hearest thou me now my prayer, preserve
me in righteousness before thee when I*

ho JESUS chief man-of

Hey, Jesus, chief of men, ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

... ngurrulla bi tia wiyelli ta emmoumba yakita, ...

ngarala bi diya wiyilli da imuwumba yagida

... [hearest thou me now my prayer, ...

hear-IMP! thou me speak-ing ABSTR me-of now

... you must hear me, my speaking notion now [i.e. hear thou my prayer]

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
I her **ba-noun**
thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
thou him **bi-nung**
he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**

... kamulla bi tia murrorong mikan kai kolang ngiroumba tetti bungngunnun ngiya bang ba. ...

gamala bi diya marurung miganGayigulang
ngirumba didibangGanan ngaya bang ba

... [preserve me in righteousness before thee when I must die ...

be-make (protect)-IMP! thou me good in front-at-towards
thee-of dead-do-compel-will then I WHEN/if

... protect me good before thee then when I must die ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
I her **ba-noun**
thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
thou him **bi-nung**
he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**

Prayers 51.02

... *Yuti yikora bi tia koiyung kolang.*

*Yutilla bi tia mikan kai kolang ngiroung kai kolang tetti
bungngunnun ngaiya bang ba. ...*

yudiyi gura bi diya gwiyangGulang

... [ledest thou me not towards the fire

but ledest thou me before thee when I must die]

guide-IMP!-not thou me fire-towards

... you must not lead me towards the fire [i.e. hell] ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF
THIS PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

... *Yutilla bi tia mikan kai kolang ngiroung kai kolang
tetti bungngunnun ngaiya bang ba.*

yudila bi diya miganGayigulang ngirungGayigulang
didibangGanan **ngaya bang ba**

... *but ledest thou me before thee when I must die.]*

guide-IMP! thou me in front-towards thee-at-towards
dead-do-compel-will then I WHEN/if

... lead me before thee then when I am bound to die ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

Prayers 50.01

Jesu ngurrurrurmulla bi tia,
kinta long bang kuttan, mirul bang kulla [kuttan (?)] ...

JESUS ngararamala bi diya

[Jesus, have pity on me: I
am afraid; [I am poor [because (?)]] ...

JESUS pity-make-IMP! thou me

Jesus, you must pity me ...

... kinta long bang kuttan, ...

gindalang bang gadan

... [I am afraid; ...

fear-ness I be-AFF-now

... I am afraid

... mirul bang kulla [kuttan (?)] ...

miral bang gadan

... [I am poor [because (?)]] ...

poor I because [be-AFF-now (?)]

... [because (?)] I am poor; ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

MS ERROR [?]

miral bang gala: poor I because, but
 [50.01] **mirul bang kulla**

PERHAPS PRINTING ERROR FOR:

35.02 **mirrul bang kuttan,**

35.03 **mirrul bang kuttan,**

poor I be-AFF-now: *I am poor*

Prayers 52.02

... *warikulla bi yantin yarakai umulli ta emmoumba,*
mara bi tia marai emmoumba yakita.

warigala bi yandin yaragayi umali da imuwumba

... *[forgive thou all my sins;*
take thou now my spirit.

reject-IMP! thou all bad make-ing ABSTR me-of

... you must forgive all my sins ...

ENTRIES IN THE GREY
BARS ARE A GUESS

ORIGINAL SOURCE
UNIDENTIFIED

THE ORIGINAL SOURCE OF THIS
PASSAGE NOT IDENTIFIED
PRAYERS NOT USUALLY
ADDRESSED TO JESUS
CLOSEST MATCH: The Litany

Tkld INVENTIONS:
divided / sin / sinner

Tkld coined the following terms:
 divided **ngara ngara** hear hear (argue)
 sin: **yaragayi umali da**: bad make-ing ABSTR
 sinner: **yaragayi wilang** bad-return (past)

... *mara bi tia marai emmoumba yakita.*

mara di diya maraya imuwumba yagida

... *[take thou now my spirit.]*

take-URG thou me spirit me-of now

... you must now take my spirit.

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
 I her **ba-noun**
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
 thou him **bi-nung**
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)